

مركز الذاكرة المشتركة من أجل الديمقراطية والسلام  
Centre de la Mémoire Commune pour la Démocratie et la Paix  
οΕΕοθ | 8κ++οϛ οΕΓΟοκ | +ΑΣΕ8ΚΟο+Σϛ+ Λ +ιοΧΟΣ+ Σ+ΧΧ



2<sup>ème</sup>  
Édition  
+ΣΟϛ+ +ΣΟ

المهرجان الدولي  
"للسينما و الذاكرة المشتركة"

+οΠοΠο ΠΣΟθ ΟΣΙ | 8ΙΕ8ΧΧοΟ οΕοΕΠοΙ  
| " ΟΟΣΙΣΕο Λ 8κ++οϛ οΕΓΟοκ "

Festival International de  
"Cinéma et Mémoire Commune"

*Sous le thème :*

الهجرات وحقوق الإنسان والتنوع الثقافي  
بحوض البحر الأبيض المتوسط .

+οЖΠοΧ+ , ΣЖΟЖοΙ | 8ΗΧοΙ Λ 8ΕΓοΙοΙΠ  
| +800Ιο Χ ΠοΧΟοΚοИ

Migrations, Droits de l'Homme  
et Diversité Culturelle  
en Méditerranée

الناظور - Nador  
du 22 au 27 avril 2013

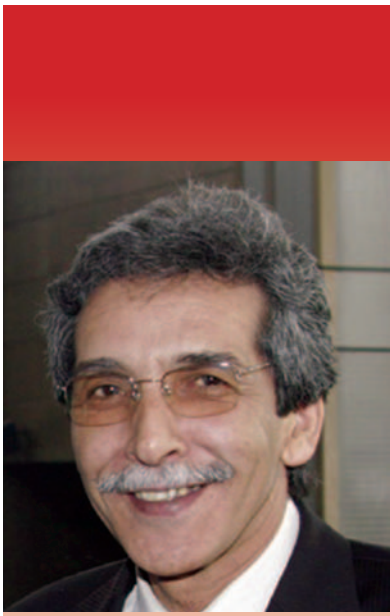


صاحب الجلالة الملك محمد السادس  
Sa Majesté le Roi Mohammed VI  
His Majesty The King Mohammed VI

المهرجان الدولي للسينما و الذاكرة المشتركة  
”الهجرات و حقوق الانسان  
و التعدد الثقافي بحوض الابيض المتوسط“

FESTIVAL INTERNATIONAL :  
CINEMA ET MEMOIRE COMMUNE  
“MIGRATIONS, DROITS DE L’HOMME  
ET DIVERSITÉ CULTURELLE EN MEDITERRANÉE “





”لا ينحصر الأمر في تقاسم معرفة ما حدث في الماضي وإعادة تملكه، بل يتعداه، عبر الجدل البناء، إلى التحفيز حاضرا، على إبداع معايير وقواعد عيش مشترك، يسهم الجميع من خلالها في بناء المستقبل.“

**« il s'agit non seulement de partager la connaissance et la réappropriation du passé, mais aussi de faire surgir dans le présent le débat contradictoire des normes et des règles communes de vivre et bâtir ensemble le futur... »**

المرحوم ادريس بن زكري  
رئيس هيئة الإنصاف والمصالحة

Feu Driss BENZEKRI - Président  
de l'instance équité et réconciliation



# المهرجان SOMMAIRE

Discours du président directeur général du festival	8/9	كلمة الرئيس المدير العام للمهرجان
Présentation du festival	10/11	تقديم المهرجان
Présentation du centre de mémoire	12/13	مركز الذاكرة المشتركة في سطور
Flash Back 1 <sup>ere</sup> édition	14/15	فلاش باك الدورة الاولى
Hommages	16/18	تكريمات
Conférence Plénière	20/22	ندوة دولية
Migrations, Droits de L'Homme et Diversité culturelle en Méditerranée		الهجرات و حقوق الانسان و التنوع الثقافي في المتوسط
Film d'ouverture	25	فيلم الافتتاح
Jury : long métrage	27/29	لجنة التحكيم : الفيلم الطويل
Compétition Officielle Long Métrage	31/38	المسابقة الرسمية للفيلم الطويل
Jury : Film Documentaire	41/43	لجنة التحكيم : الفيلم الوثائقي
Compétition Officielle Film Documentaire	45/53	المسابقة الرسمية للفيلم الوثائقي
Jury : Court Métrage	55/57	لجنة التحكيم : الفيلم القصير
Compétition Officielle Court Métrage	59/70	المسابقة الرسمية للفيلم القصير
Prix de la presse locale et du public	71	جائزة الصحافة المحلية و الجمهور
Activités parallèles	72	الانشطة الموازية
Partenaires média	73	الشركاء الاعلاميون
Comité d'organisation	74	اللجنة التنظيمية

## Mot du président directeur général du festival



Dès sa création, le Centre de la Mémoire Commune pour la Démocratie et la Paix est perçu comme une association spécialisée dans les questions de la mémoire collective des Marocains d'avec les composantes de leur environnement géographique et politique. Et tout au long de ses six années d'existence, le centre n'a cessé de constituer un lieu de dialogue, de réflexion et d'analyse des différents impacts (politiques, sociaux, culturels, économiques, etc...), sur les relations et les droits de l'Homme de nos compatriotes et des peuples avec qui nous avons un lien de mémoire commune.

Depuis sa fondation, en 2008, nous avons réalisé plusieurs manifestations et rencontres au Maroc et en Espagne, dans la perspective d'instaurer une culture de paix. C'est dans cet esprit que la ville de Nador a accueilli la première édition du Festival : "Cinéma et Mémoire Commune", au mois de juin 2012, sous le thème « Mémoire et Histoire dans les relations hispano-marocaines ». Au cours de cette manifestation, une série de documentaires et de longs métrages de différents genres (journalistiques, témoignages et universitaires), a été présentée dans le but de montrer au public, à travers l'image, une panoplie de réalités présentes dans la mémoire commune de notre pays et de ceux avec qui nous avons entretenu et maintenu des relations historiques et géographiques - en l'occurrence l'Espagne -, tantôt cordiales et tantôt antagoniques. Les films projetés qui abordaient des questions telles que le passé andalous, la guerre chimique du Rif, l'enrôlement des soldats marocains dans la guerre civile espagnole, la guerre de Sidi Ifni ou la présence espagnole pendant le Protectorat, ont vivement suscité l'intérêt tant des festivaliers que du grand public, des Marocains comme des étrangers.

L'objectif de présenter, à travers un moyen comme le cinéma de telles problématiques, consiste à montrer leur actualité mais aussi à ouvrir un espace de débats pour que les gens puissent participer à trouver des solutions à mêmes de nous aider à pallier aux impacts négatifs de « ce passé qui ne veut pas passer » : la mémoire !!!!!

A partir de cette expérience aussi enrichissante que positive, le CMCDP a décidé d'organiser une deuxième édition du Festival, où on va ouvrir nos horizons sur les pays du contour Méditerranéen, en traitant la question des migrations en rapport avec les droits de l'Homme et la diversité culturelle. Ce faisant, nous cherchons à atteindre deux objectifs :

- d'une part, réviser les stéréotypes et les images tant négatifs véhiculés autour des migrants, en insistant sur l'une de ses grandes problématiques, à savoir le respect des droits de l'Homme, ainsi que sur l'un de ses apports les plus précieux : sa contribution à l'enrichissement de la diversité culturelle ;
- d'autre part, nous croyons à la nécessité d'encourager les jeunes cinéastes qui, à travers le cinéma, peuvent contribuer à la construction de la démocratie et de la bonne gestion de la mémoire commune des peuples.

Dans ce sens, nous prévoyons l'organisation d'une série d'activités parallèles : des tables rondes suivies de débats, des expositions artistiques, des ateliers et une conférence magistrale, qui serviront d'espaces de dialogue, d'interaction et de réflexion collective générative de propositions de solutions. Aussi, comptons-nous rendre un hommage spécial à la société civile, inconditionnellement engagée à ce niveau, en lui témoignant publiquement notre reconnaissance pour son oeuvre.

Les préparatifs de ce festival se sont déroulés sur fond d'inquiétude de ceux qui l'ont initié et particulièrement suite aux réactions qu'a suscitées notre action sur les pages de certains supports de la presse écrite ainsi que chez certains « intellectuels », qui ne font pas le distinguo entre l'histoire et la mémoire, entre l'art et la politique, entre l'idéologie et la déontologie, entre le message de l'artiste et celui du propagandiste, entre le judaïsme, partie intégrante de l'identité marocaine et le sionisme, mouvement colonial international qui se nourrit de toutes ces confusions... Nous avons la ferme conviction que si nous devons agir c'est justement à fin de démêler et de conjurer tout ce brouillamini.

Vive le cinéma langage artistique universel de tous les cinéastes! Et vive la politique, comme humble tentative de concrétiser le rêve de l'artiste qui sommeille en chacun de nous et en tant qu'effort louable de réinventer le monde selon les desseins des activistes qui rêvent, pieds sur terre.

Bouteyeb Abdesslam  
*Président Directeur Général du Festival*



## كلمة الرئيس المدير العام للمهرجان Mot du président directeur général du festival

أحدث مركز الذاكرة المشتركة من أجل الديمقراطية كي يكون جمعية متخصصة في الاشتغال علي قضايا الذاكرة المشتركة للمغاربة مع مكونات محيطهم الجغرافي والسياسي في أبعادها الحقوقية والسياسية و التنمية كموضوع دراسة، وبالقضايا المرتبطة بالذاكرة والذاكرة المشتركة كمعرفة وكمجال اختصاص. و أثبت طلبة وجوده و على مدى ست سنوات من تواجده أنه أيضا فضاء للحوار والتمحيص في مختلف التأثيرات السياسية والاجتماعية والثقافية والاقتصادية على العلاقات الدولية وحقوق المواطنين والشعوب التي، لأسباب تاريخية وجغرافية تربطنا بها ذاكرة مشتركة.



عرف المركز، منذ أن رأى النور سنة 2008، تنظيم مجموعة من التظاهرات واللقاءات سواء بالمغرب أو خارجه، وذلك بهدف ترسيخ ثقافة حقوق الانسان وثقافة السلام، وفي هذا الاتجاه احتضنت مدينة الناظور الدورة الأولى لمهرجان السينما والذاكرة المشتركة في شهر يونيو 2012 تحت شعار: الذاكرة والتاريخ في العلاقات المغربية الإسبانية، خلال هذه التظاهرة تم عرض مجموعة من الأفلام الوثائقية والطويلة، وذلك بهدف بناء جسر للتواصل مع الجمهور والتعريف من خلال الصوت والصورة بمجموعة من الحقائق والأحداث التي طبعت الذاكرة المشتركة للشعبين المغربي والإسباني والتي، وللأسف، ما زالت تؤثر على حاضر علاقتنا. ويبقى الهدف من إثارة مثل هذه المواضيع، من خلال السينما، هو فتح باب للنقاش بين الناس ليساهم الجميع في ابتكار حلول لهذا الماضي الذي لا يريد أن يمضي.

بعد هذه التجربة الغنية والناجحة بكل المقاييس ارتأى مركز الذاكرة المشتركة من أجل الديمقراطية والسلم تنظيم دورة ثانية للمهرجان بالناظور دائما، خلال الفترة الممتدة ما بين 22 و 27 أبريل الجاري. خلال هذه الدورة سينفتح المهرجان على سينما البحر الأبيض المتوسط من خلال عرض أفلام من هذه الدول. تتناول موضوع الهجرة في علاقتها بحقوق الإنسان والتعدد الثقافي، وذلك بهدف إعادة النظر في الصور النمطية والسلبية لهذه الظاهرة التي التصقت بالبشرية منذ أن بدأت الحاجة الى البحث عن سبل جديدة للعيش والرفع من جودته. مع التركيز على حقوقهم التي يجب أن يكفلها لهم القانون، هنا وهناك، كما يتوخى المهرجان تشجيع السينمائيين الشباب للتعبير عن اهتماماتهم وطموحاتهم وتحفيزهم على إثارة المشاكل العميقة لمجتمعاتهم، وذلك بغية دفعهم في اتجاه بناء الصرح الديمقراطي والمشاركة في التدبير الجيد للذاكرة المشتركة للشعوب.

ولم يمر الاستعداد لهذا المهرجان بدون أن يثير قلق المجموعة التي هيأت له، خاصة عندما تصلنا – عبر الصحافة المكتوبة وغيرها – ردود فعل من قبل ” مثقفين “ لا يميزون مثلا بين التاريخ والذاكرة، وبين الفن والسياسة، وبين رسالة الفنان ورسالة الداعية، وبين اليهودية كدين، وجزء من الهوية الدينية والاجتماعية للمغرب والمغاربة، وبين الصهيونية التي هي حركة استعمارية دولية تنتعش على استمرار مثل هذا الخلط نحن هنا من أجل ما سبق ذكره و من أجل المساهمة في تبديد هذا الخلط العظيم، عاشت السينما كتعبير فني عما يخالج السينمائيين، وعاشت السياسة كفن الممكن وكمحاولة لإعادة تشكيل الحلم ورسم العالم وفق اجتهادات السياسيين وآلياتهم.

بوطيب عبد السلام  
الرئيس المدير العام للمهرجان

## Présentation du festival

Nous avons grandement besoin de rêver sans nous égarer dans les méandres d'une vie dans laquelle les contraintes de la réalité prennent le dessus. Dans cette petite cité qui donne sur la méditerranée, nous sommes épris du rêve du grand écran, d'un univers si loin, et près de nous à la fois. Notre périple a commencé par un pas incertain dont le résultat fut la première édition d'un festival cinématographique qui s'est doté pour mission de fouiller dans une mémoire méditerranéenne commune truffée de contes à dépoussiérer et dont les temps forts restent à immortaliser.

Nous sommes obnubilés par l'amour du cinéma, et subjugués par le jeu de l'ombre et de la lumière, nous sommes ainsi de retour pour une nouvelle édition autour d'une même table avec l'espoir de faire du rêve une réalité. Nous gageons sur le pari du professionnalisme et de l'excellence en vue de se faire une place de choix parmi d'autres manifestations du 7<sup>ème</sup> art dont regorge le Royaume. La terre de Nador mérite à notre sens un festival mettant en exergue les spécificités de la région et reflétant sa diversité culturelle millénaire.

Les férus du 7<sup>ème</sup> art sont nombreux dans cette ville rêveuse, qui voit pourtant rarement arriver les faiseurs du cinéma. Nous voulons rêver ensemble, partager des moments de joie, nous ouvrir, ne serait-ce que pour quelques jours, sur des expériences humaines portées par un cinéma de tous horizons, au sein d'un espace méditerranéen qui prône le dialogue et la coexistence et qui consacre avant tout le principe de la liberté de création.

Que c'est beau de rêver en ce deuxième festival international du cinéma de la mémoire de Nador!

*Le comité d'organisation*



عندما نحلم داخل غرفة مظلمة، فإن الحياة تأخذ شكلا آخر و منحى قد يحملنا الى أبعد نقطة تذبوب فيها حدود التاريخ و الجغرافيا، فتتجرد من هويتنا و نتحرر من تراكمات جاثمة على صدورنا، دون أن نقوى على قطع حبالها الخائفة.

كم نحن في حاجة الى الحلم دون أن نغمض اعيننا أو نتيه بين تفاصيل حياة أنهكتنا واقعبتها. بهذه المدينة الصغيرة المطلة على البحر الابيض المتوسط استهوانا حلم معانقة الشاشة الكبيرة و محاكاة عالم بعيد عنا، قريب منا. فبدأ مشوار الألف ميل بخطوة خجولة كان نتاجها دورة أولى لمهرجان سينمائي أخذ على عاتقه مهمة النبش في ذاكرة متوسطة مشتركة حبلى بحكايات تنتظر من ينفص الغبار عنها و يقتنص أقوى لحظاتها بالصوت و الصورة.

سكننا هوس السينما و أغرتنا لعبة الضوء و العتمة، فإذا بنا نعود من جديد لنجتمع حول طاولة واحدة و كلنا أمل في أن يصبح الحلم حقيقة..... دورة ثانية و ثالثة و عاشرة..... و دورات أخرى اكثر احترافية. نراهن على التميز كي نجد مكانا آمنا بين باقي التظاهرات السينمائية التي تعج بها المملكة، فأرض الناظور تستحق مهرجانا يبرز خصوصية المنطقة و يعكس تنوعها الثقافي الصارب في القدم.

عشاق الفن السابع كثر بهذه المدينة الحاملة، التي نادرا ما يصل إليها صناع الفرجة. نود أن نحلم سويا، أن نتقاسم معكم لحظات فرح و متعة، وأن نفتح و لولاً أيام معدودات على تجارب إنسانية نقلتها لنا السينما من أبوابها الواسعة، شرقا و غربا، شمالا و جنوبا، داخل فضاء متوسطي يرمى الحوار و التعايش، و يحكمه مبدأ حرية الإبداع و المبدعين.

كم جميل أن نحلم، و نحن نحتفل بالسنة الثانية من عمر المهرجان الدولي لسينما الذاكرة بالناظور. كل عام و السينما بألف خير.

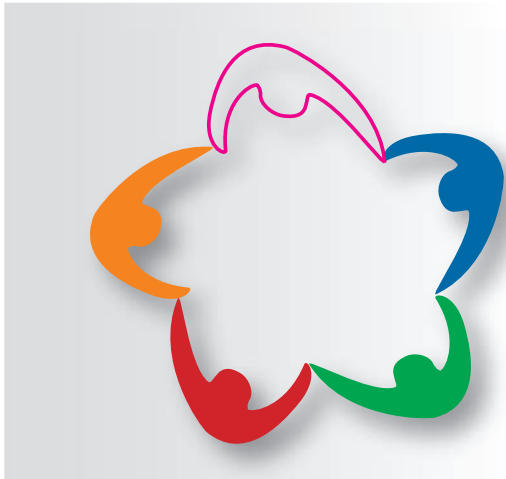
اللجنة المنظمة

## Centre Marocain de la Mémoire Commune pour la démocratie et la paix

Le Centre est spécialisé dans les questions de la mémoire collective des Marocains avec les composantes de leur environnement géographique et politique dans ses dimensions humaines, politiques et de développement comme objet, et des questions liées à la mémoire et à la mémoire commune en tant que domaine de connaissance et de compétence.

Le centre est une association à but non lucratif, constituée pour une durée illimitée. Elle est indépendante des autorités officielles et de tous les courants politiques et religieux. Parmi ses objectifs :

- Effectuer des travaux de recherche et d'étude sur la mémoire commune dans ses dimensions humaines, politiques et de développement, et élaborer un plan systématique pour traiter les questions liées à la mémoire inspirée de la méthodologie relative à la justice transitionnelle telle qu'elle a été mise en œuvre par les organisations internationales, en particulier le Centre international pour la justice transitionnelle.



- Approcher les intérêts communs et les questions liées à la mémoire et à la mémoire commune des pays objet de l'activité du Centre, de telle sorte à les aider à construire un avenir où prévaut une nouvelle forme de coexistence fondée sur l'égalité, le respect mutuel et la solidarité.

- Œuvrer à consolider et développer les valeurs de solidarité et de compréhension entre les pays objet de l'activité du centre pour le maintien de la paix, le renforcement de l'amitié entre les nations, les peuples autochtones et les groupes ethniques, nationaux, religieux et linguistiques.

Le Centre s'efforce d'atteindre les objectifs mentionnés ci-dessus, en utilisant tous les moyens permis par la législation en vigueur pour les personnes morales, dont en particulier :

- la préparation et la publication de recherches et d'études sur les questions de la mémoire commune ;
- la tenue de colloques et de rencontres de réflexion et l'organisation de débats scientifiques ;
- la coopération et la coordination avec les instances et les organisations locales, régionales et internationales ayant des centres d'intérêt communs ;
- la publication de livres et de brochures dans les domaines liés à la mémoire commune ;
- offrir les conseils, l'expertise et la formation portant sur les questions liées aux prérogatives du Centre, en mettant l'accent sur les nouvelles générations des deux sexes pour contribuer à l'élaboration des plans de développement, de progrès démocratique, de fraternité entre les peuples et de solidarité entre les nations.

## مركز الذاكرة المشتركة من أجل الديمقراطية و السلم في سطور

المركز جمعية متخصصة في الاشتغال على قضايا الذاكرة المشتركة للمغاربة مع مكونات محيطهم الجغرافي والسياسي في أبعادها الحقوقية والسياسية والتنمية كموضوع، وبالقضايا المرتبطة بالذاكرة والذاكرة المشتركة كمعرفة ومجال اختصاص. وهي جمعية مستقلة عن جميع السلطات الرسمية والتيارات السياسية والعقائد الدينية، تأسست لمدة غير محددة ولا تسعى لتحقيق أرباح مادية. ومن أهدافه :

• القيام بأنشطة البحث والدراسة والتناظر حول الذاكرة المشتركة في أبعادها الحقوقية والسياسية والتنمية؛ وبلورة خطة منهجية لمعالجة القضايا المرتبطة بالذاكرة المشتركة مستلهمة من منهجية العدالة الانتقالية كما بلورتها المنظمات الدولية وعلى رأسها المركز الدولي للعدالة الانتقالية.

• مقارنة المصالح المشتركة والقضايا المرتبطة بالذاكرة، والذاكرة المشتركة للبلدان موضوع اشتغال المركز بما يساعدها على بناء مستقبل لتعايش إنساني جديد يقوم على العلاقات الندية والاحترام المتبادل والتعاقد.

• العمل على ترسيخ وتنمية قيم التضامن والتفاهم بين بلدان موضوع اشتغال المركز من أجل صون السلم، وتقوية الصداقة بين الأمم، والشعوب الأصلية، والمجموعات العرقية والقومية والأثنية والدينية واللغوية.

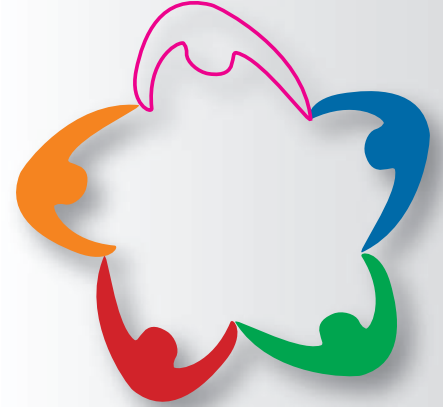
يسعى المركز إلى تحقيق أهدافه المذكورة أعلاه، باستعمال كافة الوسائل التي تسمح بها التشريعات الجاري بها العمل للأشخاص الاعتباريين وخصوصا منها:  
– إعداد ونشر البحوث والدراسات حول قضايا الذاكرة المشتركة.

– عقد ندوات ولقاءات فكرية، وتنظيم حلقات التناظر بنزاهة علمية.

– التعاون والتنسيق مع الهيآت والمنظمات المحلية والإقليمية والدولية ذات الاهتمام المشترك.

– إصدار الكتب والنشرات في المجالات المرتبطة بالذاكرة المشتركة.

– تقديم الاستشارات والخبرة والتكوين في القضايا ذات الصلة باختصاصات المركز، مع التركيز على الأجيال الجديدة من الجنسين للإسهام في خطط التنمية والتطور الديمقراطي والتآخي بين الشعوب والتضامن الأممي.



## Flash Back 1<sup>er</sup> édition

Le Centre de la Mémoire Commune pour la Démocratie et la Paix, a inauguré, le mardi 19 Juin 2012 la première édition du festival « cinéma mémoire commune » au complexe culturel de Nador et qui s'est étalée du 19 au 21 Juin. Une édition qui a eu pour thème « La Mémoire et l'Histoire dans les relations Maroco-Espagnoles », et qui a été l'occasion de rendre hommage à Messieurs Juan Goytisolo d'Espagne et Mohammed Nachnach du Maroc.

Le jury a été présidé par le grand cinéaste Mohammed Ismail avant qu'il cède sa place à Khalid Chergaoui suite à un malaise cardiovasculaire.

Le film « Arhaj », réalisé par le marocain Tarik Al idrissi d'Al-Hoceima et l'espagnol Javier Rada de Barcelone, a récolté la moitié des prix du festival. Les deux réalisateurs ont essayé d'évoquer, à travers ce film, la dimension historique de la relation maroco-espagnole à travers l'histoire commune tout en adoptant une approche objective lors du traitement de la résistance rifaine face à la colonisation espagnole, en utilisant un ensemble de documents et l'archive française concernant cette période : ces documents montrent les conséquences de l'utilisation d'armes chimiques sur le Rif; d'autres informations importantes recueillies auprès de spécialistes, de militants des droits de l'Homme et d'acteurs associatifs, y sont exploitées

Le public a apprécié le film, et l'a démontré à travers la note que le jury du public lui a décerné, en plus du consensus de tout le jury des médias constitué du journaliste Mohammed Oussar, du photojournaliste Tarek Chami, du journaliste Mohammed Allali, de la directrice du journal « al oubour » Nabila Hadifi et la journaliste télé Yousra Tarek. Le film a aussi eu l'approbation du grand jury.



### Les résultats ont été comme suit :

#### *Le grand prix :*

« **Arhaj** » de Tarek Alidrissi et Javier Dara avec une mention spéciale pour le film

« **Sur l'autre rive de la mémoire** » de José Sanchez Monti et Julio Sanchez Vega

#### *Le prix du jury des médias et du public :*

« **Arhaj** » de Tarek Alidrissi et Javier Dara

#### *Le prix du centre Académie :*

« **Sur l'autre rive de la mémoire** » de José Sanchez Monti et Julio Sanchez Vega

#### *Prix de l'avenir :*

« **Al khasiroun** » de Idriss Debbagh



### لجنة التحكيم:

- رئيس اللجنة : محمد اسماعيل ، مخرج سينمائي  
”تم تعويضه بالسيد خالد شكراوي بعد أن أصيب  
بوعكة صحية داخل في القاعة“
- ◆ ايلينا بلانكو كاستييا : باحثة في مجال الإعلام، جامعة مالقا
  - ◆ بيرنان نوستي : أستاذ في الإعلام و التواصل.
  - ◆ خالد شكراوي : مؤرخ
  - ◆ محمد بزكوو : كاتب، مدير شركة للإنتاج السينمائي.
  - ◆ رفائيل كيريرو : مؤرخ، صحفي
  - ◆ محمد الصبار : فاعل حقوقي
  - ◆ عثمان طارق : قانوني، جامعة فلنسية
  - ◆ أحمد بوغابة : ناقد سينمائي

حصد شريط “أرهاج” لمخرجه المغربي طارق الإدريسي من الحسيمة والاسباني خافيير رادا من برشلونة، نصف جوائز مهرجان سينما الذاكرة المشتركة في دورته الاولى، حيث حاول فيه المخرجان استحضار العمق التاريخي للعلاقة الاسبانية المغربية من خلال التاريخ المشترك واعتمادهما على مقارنة موضوعية ملف المقاومة الريفية للاستعمار الاسباني، من خلال استحضاره لمجموعة من الوثائق والأرشيف الفرنسي حول هذه المرحلة، وهي وثائق تبرز انعكاسات الحرب الكيماوية على الريف، كما تتضمن كذلك معلومات مهمة على لسان مجموعة من الخبراء والناشطين الحقوقيين والجمعويين. الفيلم نال إعجاب الجمهور الحاضر من خلال التقيط الممنوح للفيلم من قبل لجنة الجمهور، وأيضا إجماع كل من لجنة الاعلام المكونة من الصحفي محمد أوسار والمصور الصحفي طارق الشامي والصحفي محمد العلاي ومديرة جريدة العبور الصحفية نبيلة هادي والاعلامية التلفزيونية يسرى طارق، وأيضا ثقة اللجنة الكبرى للمهرجان.

### وجاءت النتائج على التالي:

#### الجائزة الكبرى:

فيلم “أرهاج” للمخرج طارق الإدريسي والاسباني خافيير رادا مع تقدير خاص لفيلم “في الضفة الأخرى من الذاكرة” لخوسي سانشيز مونتي و خوليو سانشيز فييكا.

#### جائزة لجنة الإعلام والجمهور:

فيلم “أرهاج” للمخرج طارق الإدريسي والاسباني خافيير رادا

#### جائزة اللجنة العلمية للمركز:

فيلم “في الضفة الأخرى من الذاكرة” لخوسي سانشيز مونتي و خوليو سانشيز فييكا

#### جائزة المستقبل:

فيلم “الحاسرون” لإدريس الدباغ

## الممثلة المغربية سعاد صابر L'actrice marocaine Souad Saber



دخلت عالم التمثيل في وقت كان فيه يعتبر من العار ولوج المرأة هذا الميدان، فتمكنت بقوة شخصيتها وطموحها اللامتناهي من فرض اسمها وإثبات حضورها بخطوات ناجحة على الساحة الفنية، فكانت رمز الأم الحنون، المرأة المناضلة، المجدة، والمكافحة. هي تلك الفنانة التي جسدت ببراعة دور المرأة المغلوبة على أمرها، والتي تجمع بين الطيبة والصرامة، العفوية والتحدي، والسلاسة والقوة. سعاد صابر التي تفتقت عندها موهبة التمثيل منذ نعومة أظافرها بمدينة الدار البيضاء، تعد من الرعيل الأول الحامل لمشعل مسرح الهواة والمحترفين. كما تعتبر من الوجوه التي أحبها المشاهد المغربي من خلال الشاشة الصغيرة بأعمال نحن متابعتها من جديد، مثل "فطوم" و"رجال تحت الأرض" و"أرحيموا" وغيرها من الأعمال التلفزيونية. كما شاركت سعاد صابر في العديد من الأفلام السينمائية منها والتلفزيونية مثل "الجمرة" لفريدة بوريقة، "الورطة" لمصطفى الحياط، "لعبة القدر" لجمال بلمدوب، "خفايا" لأحمد ياشفين، "درب مولاي الشريف" لحسن بنجلون، و"البرتقالة المرة" لبشرى إيجورك. مشوار فني حافل بالأعمال المتميزة على مدى أربعين عاما، توجت خلالها في العديد من التظاهرات الفنية، تخرج من مدرستها ممثلون كبار ووجوه أغنت الساحة الفنية المغربية. سعاد صابر، الفنانة التي تدخل القلوب دونما استئذان لازالت تبحث عن الجديد، فهي رمز المرأة المغربية التي تنبض بالحياة، والأمل، والتفاؤل.

Elle a fait ses premiers pas au moment où ce métier était l'apanage des hommes, mais grâce à la force de son caractère et à son ambition sans limites, elle a réussi à s'imposer et à s'affirmer sur la scène artistique nationale. Tour à tour, elle a incarné la mère affectueuse, la femme militante, la travailleuse : l'actrice a incarné avec brio le rôle de la femme anéantie réunissant à la fois l'amabilité et un brin de sévérité, la spontanéité et le sens du défi, la fragilité et la force.

L'éclosion du talent de Souad Saber a eu lieu très tôt : dès sa tendre enfance à Casablanca, elle compte parmi les toutes premières figures du théâtre des amateurs et des professionnels, elle compte aussi parmi les figures les plus adulées du public marocain à travers le petit écran. Nous nous remémorons tous non sans nostalgie "Fettouma", "Rijale Tahta Al Ard", "Rhimou", et bien d'autres. Souad Saber a participé à plusieurs films du grand comme du petit écran, nous en citons à titre d'exemple : "El Jamra" de Farida Bourkia, "le jeu du destin" de Jamal Belmejdoub, "Derb Moulay Cherif" de Hassan Benjelloun et j'en passe.

Un parcours atypique de plus de 40 ans, couronné de succès et de plusieurs récompenses.

Aujourd'hui encore, cette artiste accomplie demeure le symbole de la femme marocaine épanouie : pleine de vie, d'espoir et d'optimisme.

نلتقي به في جل اللقاءات السينمائية التي تخصصها تطوان، تتسابق الشباب والشبان لالتقاط صور تذكارية إلى جانبه، بلحيته الكثة وابتسامته لا تفارق محياه، ونظرات متوثبة لا تفلح النظارات الطبية في حجبها، تنفرس في الوجوه والفضاء، كأنها تقتنص مشاهد محتملة في فيلم مقبل، لحية كثة تجعلنا نحن الجيل الذي تربى على اسم ماركس ولينين وإنجلز، نتوهم أن مخرجنا محمد إسماعيل خرج لتوه من أدغال أمريكا اللاتينية، حيث كان في حوار حميمي مع شي غيفارا. جاء محمد إسماعيل السينما عن حب، لهذا اختار أن يتحدث عنها ذات حوار صحفي في أواخر التسعينات حول فيلمه أوشتام، مستعيرا صورة الرضيع نطل سنوات نعهده بالرعاية، إلى أن يستقيم عوده. كانت سهام النقد حينها تنهال من كل جانب، لكن أليست الأعمال الجيدة هي التي تنير النقاشات وتوزع حولها الآراء؟ اختار وقتها تلك الصورة، صورة الرضيع، كأنه يرسم قدرا ومسارا فنيا لأعماله السينمائية، بحيث يبدو أن أفلامه كلها يحركها شعور المحبة ذلك. محبة تتجه دوما صوب الشمال، لتنهل من الصور الأولى. (...)



تطوان عديدة، تطوان تطوانات لأن فنانين من عيار محمد إسماعيل هاموا فيها حبا وصوروا أفلامهم وهم يستوحونها خلفية قريبة أو بعيدة. لم يجعل محمد إسماعيل منها بطاقة بريدية كارت بوسطال، وفضاء فولكلوريا. أضاف لها بابا آخر على أبوابها السبعة باب الهجرة أي باب البحر. والمفارقة أن محمد إسماعيل تناول الهجرة ولكنه لم يهجر مدينته وفاء لها. واللغة العربية تميز بين الهجرة والهجر. هاجر محمد إسماعيل بحثا عن آفاق أوسع، وعاد مرات ومرات عن طريق موضوع الهجرة. وكما تعددت المدينة لديه، وهي نفسها، كانت الهجرة في سينما هجرات: هجرة بين الصفتين في فيلمي "وبعد" و"هنا ولهيه"؛ وهجرة تلامس قضية كبرى وإن لم تذكرها، باختيار الحديث عن هجرة اليهود المغاربة إلى إسرائيل، في فيلم "وداعا أمهات"، وهجرة من البادية إلى المدينة في الاتجاهين، في فيلم "ولاد البلد". ولقائل أن يزعم أن هذه الموضوعات مبتذلة من فرط التكرار، لكن العبرة في طريقة التناول واختيار زوايا النظر. ففي فيلم "وبعد" كان التركيز أكثر على بيع الوهم للحاملين بالجنة هناك؛ وفي "هنا ولهيه" تصبح الهجرة مطية ل طرح قضية الاغتراب المزدوج، من هنا هذا العنوان المحيل على التمزق بين فضاءين هنا وهناك؛ وفي "ولاد البلد" تتغير زاوية النظر لتتصب على الهجرة والعودة إلى البادية بعد إخفاقات المدينة؛ وفي "وداعا أمهات"، كانت الجرأة في تناول موضوع العلاقة الإنسانية بين المغاربة اليهود والمغاربة المسلمين، بعيدا عن التشنج أو دغدغة العواطف القومية الضيقة، ليأتي موضوع الحب بين شاب مغربي مسلم وفتاة مغربية يهودية، تنويجا لجرأة الطرح الفني. ليس الالتزام عند محمد إسماعيل جهرا بالموقف، واعتماد المنبرية والهنائية، ولكنه طرح فني هادئ، يتلبس الشخصيات والمكان والزمان وكل مكونات الفعل السينمائي، ففي موضوع الهجرة موقف فني من العالم...

رشيد برهون

Conscient que le cinéma est un art de l'espace dans tous ses états, célébrant les lieux, en tant que réceptacle d'événements et de personnages en devenir, le metteur en scène Mohamed Ismaïl s'attèle, dans la plupart de ses films, à célébrer les espaces intimes, indéfectiblement liés à son enfance, à sa mémoire et à ses rêves... Abordant les problèmes de la grande Méditerranée, à partir de ceux de sa rive sud au nord du Maroc, Mohamed Ismaïl se déclare comme metteur en scène méditerranéen par excellence : l'immigration (Et après et Ici et là-bas) ; celle des juifs marocains (Adieu mères !) ; la contrebande et le trafic des êtres humains (Et après, Oulad Blad) ; le passé colonial qui façonne la conception des deux rives l'une de l'autre, déteignant sur les tentatives de rapprochement (Ouchtam). Certaines images paraissent transpercer différents films établissant une sorte d'unité artistique qui s'abreuve toujours à la source de l'enfance. L'embarcation conduit donc dans "Et après" et "Adieu mères" au même sort, la mort. Il s'agit d'un appel à se cramponner à la terre natale, lieu de l'enfance et source de rêveries, pour survivre là où l'on a vu le jour (Retour de Abdelhamid, Abdeslam et Mfedal à Ouad laou dans Oulad Blad, et de Hmidou Benmasoud dans le rôle de Rahal, dans Ici et là-bas).

C'est cette vision enfantine claire et cette pureté méditative foncièrement méditerranéenne qui confère à l'oeuvre de Mohammed Ismaïl sa valeur esthétique, Les scènes limpides et les gros plans y sont monnaie courante, afin de nous rapprocher des personnages et des espaces. L'accent est mis sur les gestes, les traits du visage et les émotions qui s'y dessinent, évoquant la nature même des Méditerranéens en tant qu'êtres gestuels. C'est dire combien nous sommes devant un cinéaste qui porte la Méditerranée en soi.

Rachid Barhoun

## تكريم الفن السينمائي السوري و الفنان غسان شميط Hommage au cinéma syrien et Gassan Schmeit



تكريم الفن السينمائي السوري بالمهرجان الدولي للسينما والذاكرة بمدينة الناظور هو تكريم في العمق لانجازات فنية فيلمية منتصرة للأبعاد الفنية والتقنية والجمالية المستندة على خلفيات ثقافية أصيلة راهنت دائما على تقديم صورة مشرفة عن تاريخ الشعوب الشرقية خاصة وشعوب البحر الأبيض المتوسط عامة في علاقاتها بتراتها الديني والفكري وذاكرتها المشتركة الجبلي باللحظات الحلوة والأخرى المرة مع تقديم صورة الإنسان السوري في علاقته بالماضي والحاضر وذاكرته المثقلة بالإكراهات الاجتماعية والسياسية التي واجهته وتواجهه... أفلام المخرج غسان شميط هي النموذج الأمثل الذي يمثل هذه السينما بكل صدق وحرفية، باعتبارها أعمال تعكس قوة وأصاله الإبداع السوري الحق، بالنظر لوفرتها وإنجازاتها في مجالات وأجناس إبداعية مختلفة، أشرطة روائية وأخرى وثائقية تلخص آلام وأحلام مجتمع رابض على خط النار وذاكرة جبلي بالتطلعات الفردية والجماعية.

لغسان شميط رؤية متفردة للفن والسينما تلخص مسارا انطلق سنة 1982 بعد حصوله على الماجستير في الإخراج السينمائي من المعهد العالي للسينما في كيبف بأوكرانيا وعودته لأرض الوطن، حيث التحق بالمؤسسة العامة للسينما السورية وحقق في أحضانها جل أفلامه، أفلام يصعب حصرها في عجلة، لكننا سنحاول التوقف عند الأعمال الأكثر شهرة، أساسا منها الأفلام الروائية الطويلة وهي: "شيء ما يحترق" سنة 1993 و"الطحين الأسود" سنة 2001 و"الهوية" سنة 2007، الذي حصل به على الجائزة الكبرى في مهرجان تطوان للسينما المتوسطية سنة 2008 وجائزة مصطفى العقاد في مهرجان فجر بيران نفس السنة وأخيرا "الشراع والعاصفة" سنة 2012. أشرطة تعكس رؤية مختلفة للواقع، واقع يجبل بالمتناقضات ويعكس ملامح محلية تستمد من الأمكنة نسفها وقوتها، أمكنة تمتد على خارطة جغرافية واسعة تنطلق من سوريا الأهل والأحباب لتمتد وتشمل البحر الأبيض المتوسط بكل عنفوانه وتاريخه وعادات سكانه، لكن الشام ومنطقة الجولان المحتل يشكلان البيئة والمكان الأول ذو خصوصية في أعمال غسان، يعود لهما في كل منجز فيلمي سواء أكان روائيا أو وثائقيا، ينقل هموم الناس أمالهم وأحلامهم في التحرر والانتعاش من الظلم وانعدام الحريات الفردية والجماعية وسيادة الخشع والانتهازية شكرا لسوريا التي طالما أتحفا مبدعوها بإبداعاتهم السمعية البصرية، وشكرا لغسان شميط الذي عكس بأفلامه معاني الصمود والماضي العريق والرجالات التي أنهكها البحر ولم تنهكها جراحات الوطن.

Rendre hommage au cinéma syrien au festival international du cinéma et de la mémoire commune de Nador est en fait un hommage à des œuvres profondes, à forte valeur technique, artistique et esthétique qui renvoient à une culture authentique reflétant constamment une image honorable de l'histoire des peuples de l'Orient et particulièrement ceux de la méditerranée, détenteurs d'une mémoire truffée d'épisodes, à la fois enchanteurs et mélancoliques, avec le souci de broser le tableau de la société syrienne et ses liens avec le passé et le présent et sa mémoire remplie de contraintes sociales et politiques auxquelles elle fait toujours face.

Les films du réalisateur Gassan Shmeit sont un exemple édifiant de cette cinématographie sincère et professionnelle, il s'agit d'œuvres reflétant la force de même que l'authenticité de la création syrienne, de son abondance dans les divers genres, entre longs métrages et documentaires résumant les plaies et les rêves d'une société face à son destin.

A lui seul, Gassan Shmeit est une vision singulière de l'art cinématographique, le parcours du cinéaste est entamé en 1982 après avoir obtenu un master en réalisation cinématographique en Ukraine, à son retour au bercail, il rejoint la fondation publique du cinéma au sein de laquelle il réalise la plupart de ses films, « Quelque chose brûle », « l'identité » pour lequel il se voit décerner le grand prix du festival du cinéma méditerranéen de Tétouan en 2008, « la Voile et la Tempête »... et la liste n'est pas exhaustive.

Autant de longs métrages qui reflètent une vision différente et complexe de la réalité et qui prennent place dans l'espace syrien pour s'étendre à toute la méditerranée avec sa fougue, ses traditions et ses us, mais Damas et le Golan occupé constituent l'environnement de prédilection de Gassan en vue de dépeindre les espoirs et les rêves des syriens et leur aspiration à la justice, aux libertés individuelles et collectives, à l'émancipation de l'opportunisme et de l'arbitraire.

Merci à la Syrie dont les créateurs nous subjuguent et intriguent en permanence par leurs œuvres, et un grand merci à Gassan Chmeit qui à travers sa riche filmographie nous communique une véritable leçon de résistance d'hommes loin de se laisser anéantir par les plaies de la patrie.



Comité de la Escuela de Ciencias para la Ingeniería y la Física  
Premio a Edición de Clase de «Materia en Construcción»  
Núm. 10-2017, Junio 2017

## Conférence Plénière

---

### MIGRATIONS, DROITS DE L'HOMME ET DIVERSITÉ CULTURELLE EN MÉDITERRANÉE

Parler des migrations dans ce monde globalisé est devenu un lieu commun, bien que les modalités et les effets collatéraux de ces migrations soient toujours en train de changer et de nous éclairer sur de nouvelles formes de sa configuration, c'est-à-dire, on est passé d'une conception mécaniciste du phénomène à une autre où on se focalise plutôt sur ses multiples dimensions, en dépassant les réductionnismes qui le lient à des questions purement économiques ou sécuritaires.

Il y a, comme on peut l'apprécier à travers les dernières recherches, toute une sensibilisation sur les impacts identitaires tant des immigrés que des sociétés d'origine et d'accueil, des impacts qui vont depuis la défense des droits de l'Homme desdits migrants, jusqu'à - plus récemment - l'intérêt pour leur participation dans la mémoire collective des deux sociétés, sinon davantage. C'est dans cet esprit que la Deuxième Édition du Festival de Cinéma de Mémoire Commune porte sur le thème « *Migrations, Droits de l'Homme et Diversité Culturelle en Méditerranée* », et est inaugurée par une Conférence Plénière avec la participation des intellectuelles et des acteurs politiques qui sont directement concernés par cette problématique. Ce faisant, nous ambitionnons de créer une ambiance propice à l'échange et au débat dans l'objectif de contribuer à la compréhension et à la défense des droits des migrants, tout en reconnaissant leur apport à l'enrichissement culturel des sociétés.

Pour atteindre notre objectif, on a réuni des personnes très sensibles à cette approche, comme Monsieur André Azoulay, très connu pour son engagement dans la défense de la pluralité culturelle et les bonnes relations interculturelles entre les peuples. De la même manière, on compte sur la participation du poète d'origine mauricien Khal Torabully, auteur de nombreux ouvrages sur la connivence des imaginaires, présente dans son célèbre concept de « coolitud » qui a inspiré plusieurs intellectuels comme Aimé Césaire, qui trouve dans son ouvrage « toute son humanité ».

Aussi, a-t-on l'honneur de compter parmi nous l'anthropologue espagnol José Antonio González Alcantud, qui occupe une cathedra d'anthropologie sociale de l'Université de Grenade, et est un défenseur infatigable des relations hispano-marocaines. Les interventions d'autres personnalités comme celle de Driss El Yazami engagé sur les fronts des droits de l'Homme et des migrants en particulier, ou du directeur de la Bibliothèque Nationale de Rabat, Monsieur Driss Khrouz, chercheur et homme de culture, sensible aussi, à travers son travail institutionnel et intellectuel à la diversité et aux apports transculturels. On a fait appel aussi à l'anthropologue Amina Merkaoui, experte dans le domaine des migrations qui s'est distinguée par ses multiples études comparatives entre le Maroc et le Mexique, notamment autour de la femme migrante.

Nous avons invité également le Secrétaire Général du CCME, Abdellah Boussouf, pour nous parler des difficultés d'intégrer le phénomène migratoire dans des démarches positives et de l'enrichissement des sociétés impliquées. Est présent aussi un diplomate espagnol, Monsieur Manuel Piñeiro, qui a tant apporté aux bonnes relations entre les peuples.

Nous sommes certains qu'avec un panel pareil, riche et diversifié, on aura droit à un débat de haute facture qui contribuera à une meilleure compréhension entre les peuples et au renforcement de la démocratie et des droits de l'Homme.

Sandra Rojo Flores  
Anthropologue



### الهجرات وحقوق الإنسان والتنوع الثقافي في البحر الأبيض المتوسط.

إن الخطاب حول الهجرة في هذا العالم المحكوم بظاهرة العولمة أصبح امرا شائعا حتى وان كانت الأنماط والآثار الجانبية لهذه الهجرات في طور تبلور متجدد. لقد مررنا اذن من تصور ميكانيكي لهذه الظاهرة إلى تصور آخر يتم التركيز في إطاره على أبعادها المختلفة في تجاوز أفق الاختزال الذي يربط هذه الظاهرة بقضايا ذات طبيعة اقتصادية وأمنية بحثة.

هناك نزوع نلاحظه في الأبحاث المستجدة نحو التحسيس باهمية الآثار الهوياتية إن على المهاجرين أنفسهم أو على المجتمعات الأصلية أو المستقبلية، وهي آثار تمس مجالا يمتد من حقوق الإنسان ليصل للاهتمام بالمشاركة في صياغة الذاكرة الجماعية لمجتمعين أو أكثر. فوفق هذه الروح يأتي تنظيم الدورة الثانية لمهرجان سينما الذاكرة المشتركة تحت شعار "الهجرة وحقوق الإنسان والتنوع الثقافي في البحر الأبيض المتوسط" واستهلاله بجلسة عامة بمشاركة ثلة من الفاعلين السياسيين المعنيين بشكل مباشر بهذه الإشكالية. وفي هذا الإطار نطمح إلى خلق مناخ كفيلا بتشجيع التبادل الفكري والنقاش البناء من اجل المساهمة في فهم حقوق المهاجرين والدفاع عنها مع الاعتراف بمساهماتهم في الغنى الثقافي للمجتمعات.

للوصول إلى تحقيق هذا الهدف دعونا شخصيات مهتمة بهذه المقاربة مثل السيد أندري أزولاي والمعروف بالتزامه بالدفاع عن التعددية الثقافية وإقامة علاقات ثقافية جيدة بين الشعوب. كما ننتظر مساهمة الشاعر ذي الأصل الموريسي خال تورابوي وهو الذي ألف كتبا عديدة حول التمازج بين المخيلات والحاضر في مفهوم التمازج المخيالي الذي ألهم الكثير من المثقفين مثل إيمي سيزري الذي اكتشف في كتبه إنسانيته المكتملة.

ويستقبل المهرجان الانتروبولوجي الاسباني خوسي أنطونيو كونزاليس الكاننود وهو يدرس الانتروبولوجية الاجتماعية بجامعة غرانادا ويدافع بدون هوادة عن إقامة علاقات جيدة بين اسبانيا والمغرب. هناك مساهمات شخصيات أخرى مثل إدريس اليزمي الملتزم في مجال حقوق الإنسان وحقوق المهاجرين على الخصوص ومدير المكتبة الوطنية بالرباط السيد إدريس خروز الباحث والمتقن اللامع والمرتبط أيضا عبر انشغالاته المؤسساتية والثقافية بالتنوع واغناء الثقافات بعضها البعض. نحضى كذلك بحضور الباحثة الانتروبولوجية أمينة مرقاوي المتخصصة في ميدان الهجرات والتي انجزت عملا كبيرا في ميدان البحوث المقارنة بين المغرب والمكسيك خصوصا حول المرأة المهاجرة.

استدعينا كذلك الأمين العام للمجلس الاستشاري للمغاربة بالخارج السيد عبد الله بوصوف والذي سيتحدث إلينا عن صعوبات إدماج ظاهرة الهجرة في مبادرات ايجابية تستهدف اغناء المجتمعات المعنية. ويحضر كذلك الدبلوماسي الاسباني مانويل بنبيرو والذي قدم الكثير للعلاقات الطيبة بين الشعوب.

إننا متأكدون من أن حضورا بهذا الغنى والتنوع سيمكننا من الاستفادة من نقاش دسم سيساهم دون شك في تفاهم أفضل بين الشعوب وفي تعضيد الديمقراطية وحقوق الإنسان.

ساندرا روخو فلوريس

باحثة في مجال الانتروبولوجيا



**André Azoulay.** Président de la Fondation-euro-méditerranéenne *Anna Lindh* pour le dialogue entre les cultures. membre du comité des sages pour l'Alliance des civilisations à l'ONU

**أندري أزولاي،** رئيس المؤسسة الأرومتوسطية "أناليند" للحوار بين الثقافات الثلاث، وعضو لجنة الحكماء لتحالف الحضارات بالأمم المتحدة.



**Khal Torabully.** Poète et sémiologue. Auteur de nombreux ouvrages et notamment du concept de la coolitud.

**خال الطرابولي،** شاعر، و سيميائي من جزر موريس، صاحب عدة كتابات في مجال التفاعل و تعايش الشعوب.



**José Antonio González Alcantud.** Anthropologue. chercheur à l'Université de Grenade, Espagne. Spécialiste de la culture et des relations hispano maghrébines.

**خوسي أنطونيو غونزاليس ألكنتود،** عالم في الأنثروبولوجيا، خبير في العلاقات الأسبانية - المغربية.



**Jean-François Téaldi.** Rédacteur en chef en charge des questions méditerranéennes. Direction des Affaires Internationales France télévisions



**Driss Khrouz.** Directeur de la Bibliothèque Nationale du Royaume du Maroc.

**ادريس خروز،** مدير المكتبة الوطنية للمملكة المغربية.



**Driss El Yazami.** Président du Conseil National des Droits de l'Homme.

**ادريس اليزمي،** رئيس المجلس الوطني لحقوق الإنسان.



**Abdellah Boussof.** Secrétaire Général du CCME (Conseil Consultatif des Marocaines a l'Étranger)

**عبدالله بوسوف،** الأمين العام للمجلس الاستشاري للمغاربة بالخارج.



**Manuel Piñeiro.** Ex diplomate. Et ex Directeur de la Fondation Euro-arabe (Grenade)

**مانويل بينيرو،** دبلوماسي سابق، ومدير المعهد العربي الأروبي بغرناطة.



**Amina Mekkaoui.** Anthropologue, experte en migrations

**أمينة مكاوي،** متخصصة في علم الأنثروبولوجيا، خبيرة في مجال الهجرة.





**فيلم الافتتاح**  
**Film d'ouverture**



# الشراع والعاصفة

## La voile et la tempête

سوريا  
Syrie  
2013 - 1h40min

إخراج : غسان شميطة

سيناريو : وافيقي يوسف وغسان شميطة

تصوير : أناتولي ساخنو

تشخيص : جهاد سعد، رندا مرعشلي، وضاح

حلوم، زهير عبد الكريم

Réalisation : **Ghassan Shmeit**  
Scénario : **Wafik Youssef et Ghassan Shmeit**  
Image : **Anatoli Sakhno**  
Interprétation : **Jihad Saad, Randa Marachali**  
**Wadah Haloum, Zouheir Abdel karim**

على خلفية الحرب العالمية الثانية وفي ظل الاحتلال الفرنسي المباشر، عاشت سوريا صراعات واضطرابات سياسية طويلة، وخاض الشعب السوري معارك قاسية إنتهت بنيله الإستقلال الكامل عام 1946. خلال هذه الفترة برز أبطال شعبيون كثر على إمتداد سوريا. تحدوا العواصف الإجتماعية والبحرية، وهذه حكاية واحد منهم...

La Syrie, sous l'occupation directe de la France, et pendant la Seconde Guerre Mondiale, a connu des troubles et des conflits qui ont conduit le peuple syrien à lutter farouchement pour obtenir son indépendance en 1946. A cette époque maints héros populaires ont surgi, ici et là, à travers la Syrie toute entière. Cette histoire est celle de l'un d'entre eux...





لجنة التحكيم  
الفيلم الطويل

Jury  
Long Métrage

## ادريس خروز Driss Khrouz



Président du jury

المغرب Maroc

عين السيد ادريس خروز مديرا للمكتبة الوطنية للمملكة المغربية يوم 22 شتنبر 2003، وهو أستاذ التعليم العالي في العلوم الاقتصادية بكلية الحقوق – جامعة محمد الخامس السويسي بالرباط، رئيس وحدة التكوين والبحث بنفس الكلية، سكرتير عام لمجموعة الدراسات والبحوث حول البحر الأبيض المتوسط، نائب رئيس اللجنة التنفيذية لمركز شمال – جنوب التابع للمجلس الأوروبي من أجل الإستقلال والتضامن بلشبونة من 1997 الى 2003، عضو في المجلس الإستشاري لنظم الإتصالات بالرباط، عضو اللجنة العلمية لمجلة دراسات مغربية التي تصدرها مؤسسة عبد العزيز آل سعود للدراسات الإسلامية والعلوم الإنسانية بالدار البيضاء، مدير ديوان السيد وزير التربية الوطنية والشباب 2002 – 2003، وقد عين مؤخرا – أبريل 2006 عضوا في المجلس الإداري للمعهد الملكي للثقافة الأمازيغية بالرباط. نشر العديد من الدراسات العلمية في قضايا الشراكة الأوروبية ومتوسطة ورهانات العولمة والجهوية والتغيرات الاقتصادية بالمغرب، وغيرها في المغرب وخارجه.

Nommé, à la tête de la Bibliothèque Nationale du Royaume du Maroc (BNRM) le 22 septembre 2003, il est professeur de l'Enseignement Supérieur en Sciences Economiques à la Faculté des Sciences Juridiques, Economiques et Sociales - Rabat, président de l'Unité de la Formation et de la Recherche à la même Faculté. Il a occupé et occupe plusieurs postes de responsabilité dont celui de Secrétaire général du Groupement d'Études et de Recherches sur la Méditerranée (GERM), celui de Vice-président du Comité Exécutif et du Bureau du Centre Nord-Sud du Conseil de l'Europe pour l'interdépendance et la solidarité mondiale et celui de directeur du cabinet du Ministre de l'Éducation Nationale et de la Jeunesse 2002-2003. Il est à la fois membre du Conseil Consultatif des Systèmes de Communication à Rabat, du Comité Scientifique de la revue "Études Maghrébines", et du conseil d'administration de l'Institut Royal de la Culture Amazigh (IRCAM), depuis avril 2006, ainsi que du comité Consultatif International « Mémoire du Monde » de l'UNESCO.

Chef de file du Réseau Marocain de La Fondation Anna Lindh pour le Dialogue entre les Cultures jusque fin 2011, il a publié plusieurs études scientifiques dans des domaines tels que: le partenariat euro-méditerranéen, les enjeux de la mondialisation et ceux du développement local...

## فردوس عبد الحميد Ferdaws Abdelhamid



jury

مصر Egypt

بعد حصولها على بكالوريوس المعهد العالي للفنون المسرحية قسم التمثيل سنة 69. بدأت حياتها الفنية ممثلة بالمرح. وتألقت في مسرحيات مثل " دائرة الطباشير القوقازية " " الجنس الثالث " " فيدرا " " أنتيجون " . من مسلسلاتها " ثورة الشك " " ليالي الحلمية " " ليلة القبض على فاطمة " " زيزينيا " " ليل الثعالب " " في مهب الريح " . ومن افلامها: " كوكب الشرق " " الطوق والاسورة " " طائر على الطريق " " وتمضي الايام " " البؤساء " " اللجنة تحت قدميها " " حب فوق البركان " " على من نطلق الرصاص " .

Ferdaws Abdelhamid est une actrice, réputée pour ses rôles authentiques. Après une licence obtenue en 1969 à l'ISAD, cette artiste prolifique se produit d'abord au théâtre: "Le cercle de craie caucasien", "Moi et les olives" et "Al Yaoum al Maftouh", figurent parmi ses succès sous la rampe. Au cinéma et à la télévision, elle est en tête d'affiche dans "La nuit de l'arrestation de Fatma", "Le volcan", "Le Nil coule toujours"...

## ميريا أكريدانو كاريدو Mireia Agradano Garrido



jury

إسبانيا Espagne

مكنتها دراستها الأكاديمية في التمثيل والرقص المسرحي والتعبير الجسدي، من الانتقال بسلاسة من خشبة المسرح إلى بلاتوهات التصوير، فتألفت في تجسيد أدوارها في السينما في ”مرآة السعادة“ و”العذراء“، لجيرمو كروس، كما توفقت في أداء شخصيات عدة مسرحيات ك”آلهة المطر“ و”أريد أن أبكي لأنني أريد ذلك“.

عملت ميريا على إخراج وإنتاج العديد من الأشربة القصيرة والأعمال المسرحية.

Une artiste pluridisciplinaire ; ses études dans les domaines d'interprétation, d'expression corporelle, de danse et de théâtre lui ont permis de passer facilement du théâtre aux plateaux de tournage. Elle a fait ses premiers pas dans l'univers du cinéma dans \* le miroir du Bonheur\* et \* la vierge\* de Guillermo Cruz.. très vite, elle se fait remarquer sur scène, devant le grand public à travers, notamment, une série de pièces de théâtre où elle interprète des rôles mémorables .

## جون فرانسوا بوجو Jean-François BOURGEOT



jury

فرنسا France

اهتم منذ سنوات طويلة بالسينما والثقافة بحوض البحر الأبيض المتوسط فأُسندت إليه إدارة المهرجان الدولي للسينما المتوسطية بونبولي منذ 2002، مهرجان سينمائي جعل من الهجرة إحدى مواضيعه الرئيسية خاصة تلك التي تتعلق بالمحور الدائريين فرنسا والدول المغاربية .

Journaliste français, spécialisé dans la culture et le cinéma de la méditerranée. Résidant depuis de nombreuses années dans le sud de la France. On lui a accordé la direction du Festival International du Cinéma Méditerranéen de Montpellier en 2002, qui recrute ses films - contemporains ou de répertoire - dans l'ensemble du bassin méditerranéen et qui aborde régulièrement les questions liées aux phénomènes migratoires, principalement entre la France et les pays maghrebins.

## Kahéna ATTIA كاهنة عطية



jury

Tunisie تونس

منذ 2012 و كاهنة تتولى منصب منسقة بيت الحكمة بأكاديمية العلوم والفنون والاداب. بعد توليها عدة مناصب في هيآت ومؤسسات لعبت كاهنة ولازلت تلعب دورا حاسما في مسار السينما والثقافة بتونس وغيرها من الدول المغاربية: كاتبة سيناريو، مستشارة تقنية، وفنية، وسكرييت. برزت كاهنة عطية أولا، بعد تخرجها من معهد الدراسات العليا للسينما بباريس، سنة 1968، كمديرة توليف (مونطاج) حيث وقعت الكتابة الثالثة لأعمال بصمت التاريخ المعاصر للسينما. حازت عطية على عدة جوائز في المونطاج في كل من افريقيا وأوروبا.

Coordinatrice de Beit El Hikma Académie des Sciences, des Arts et des Lettres, depuis 2012, Kahéna Attia, a occupé plusieurs postes similaires sinon d'autant plus prestigieux dans le secteur de l'audiovisuel et de la formation aux métiers du cinéma. Scénariste, scripte, conseillère technique, elle s'est d'abord distinguée, depuis l'obtention de son diplôme à l'IDHEC (en 1968), en tant que chef-monteuse. Elle a signé des dizaines de films tunisiens, algériens, marocains et même étrangers qui ont marqué l'histoire du cinéma contemporain.

## Raed Othman رائد عثمان



jury

Palestine فلسطين

المهندس رائد عثمان أخصائي في الوسائط المتعددة ووسائل الاتصال الحديثة، إعلامي محنك وناشط حقوقي. مع انطلاق الانتفاضة السابقة سنة 2000، عندما كانت مجموعة من المحطات التلفزيونية الفلسطينية تعيش أزمة خانقة كان رائد عثمان صاحب مبادرة تأسيس شبكة تلفزيونية جديدة (معا) بتضافر مجهودات كل الفاعلين الإعلاميين الفلسطينيين هذا بعد ما كان المبادر لتأسيس وكالة أنباء مستقلة تحمل نفس الاسم بهدف التصدي لكل أشكال التعميم الإعلامي بصدد قضايا وشؤون الفلسطينيين قاطبة.

L'ingénieur Raed Othman est un spécialiste de médias et des NTIC. Activiste civique et journaliste engagé, il fonde, en 2000, à l'heure où plusieurs chaînes de télévision locales étaient en crise, une nouvelle chaîne (Ma'ane / Ensemble) qui va regrouper maints journaistes de renom. Il est aussi le pionnier d'une agence de presse indépendante, du même nom, qui vise à contrecarrer la désinformation qui obnubile l'opinion mondiale à propos des causes et affaires palestiniennes. Dans le même esprit, il mène plusieurs actions qui ciblent tant les organisations du secteur des citoyens que les collectivités.



المسابقة الرسمية  
القبيلم الطويل

Compétition Officielle  
Long Métrage

# Almanya



WELCOME TO GERMANY



## المانيا

### ALMANYA

المانيا

Allemangne  
2012 - 1h41min

- إخراج : ياسمين سامدير يلي  
سيناريو : ياسمين سامدير يلي، نسرين سامدير يلي  
تصوير : نغوتي شو  
تشخيص : فاهري أوغون يارديم بترا شميدت،  
فيدات إيرنسين...  
Réalisation : **Yasemin Şamdereli**  
Scénario : **Yasemin Şamdereli,**  
**Nesrin Şamdereli**  
Image : **Ngo The Chau**  
Interprétation : **Fahri Ogün Yardim,**  
**Petra Schmidt,-Schaller,**  
**Vedat Erincin**

يتساءل "سينك يلماز"؛ طفل في السادسة من عمره: هل أنا تركي أم ألماني. وذلك عندما كان يلعب مع أصدقائه مباراة لكرة القدم، رفض هؤلاء انضمامه الى فريقهم. فقامت ابنة عمه - على سبيل التخفيف عليه - برواية قصة جدها "حسين" الذي هاجر في أواخر سنة 1960 مع زوجته واولاده الى المانيا للعمل فيها. فاصبحت المانيا بعد مرور الوقت بمثابة الأب المتبني لهم، ولكن الجد اشترى منزلا بتركيا للسفر مع عائلته خلال العطل الى بلده الأصلي. تبتدى إذن رحلة مليئة بالذكريات والمفاجات والنزاعات.

"Suis-je allemand ou turc ?" C'est la question que se pose Cenk Yilmaz, 6 ans, lors d'un match de football, alors que ni ses camarades allemands ni ses camarades turcs ne veulent de lui dans leur équipe. Pour le consoler, sa cousine Canan lui raconte l'histoire de leur grand-père Hüseyin qui, à la fin des années 1960, a émigré en Allemagne avec sa femme et ses enfants pour y travailler. Le temps a passé et l'Allemagne est devenue leur pays d'adoption. Le grand-père a acheté une maison en Turquie et souhaite y emmener toute la famille en vacances. Le début d'un voyage plein de souvenirs, de surprises et de malentendus...



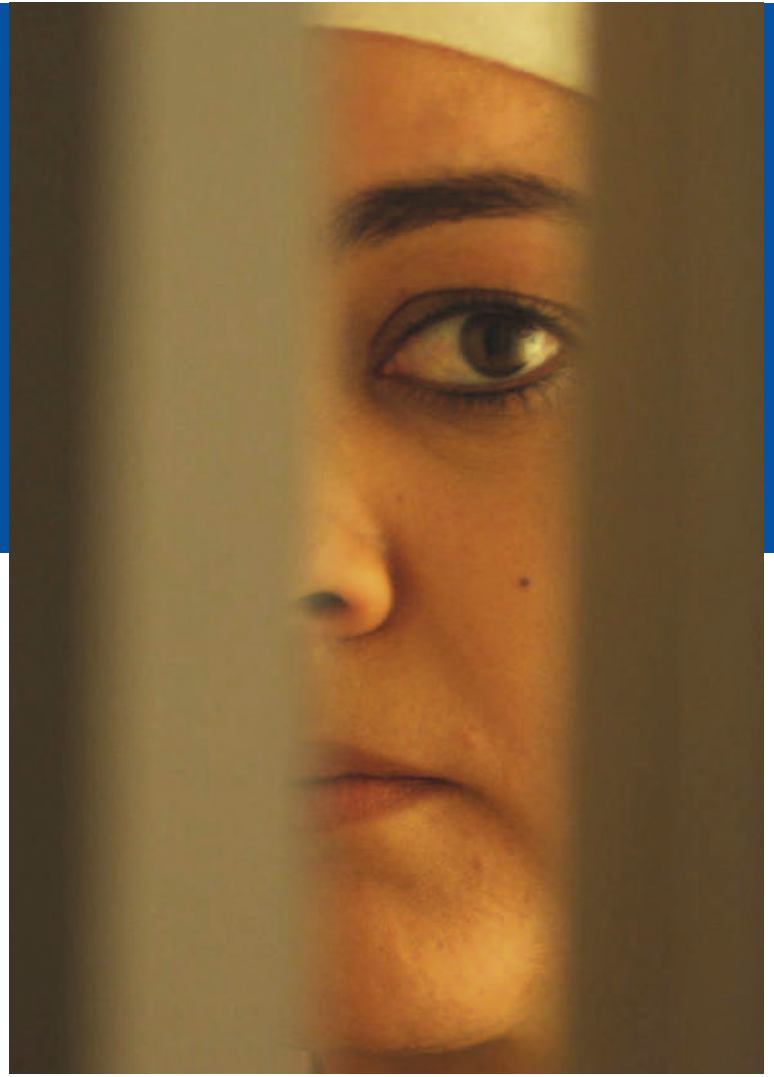
# سليمان

## Solei-Man

المغرب - إسبانيا  
Maroc - Espagne  
2013 - min

إخراج : محمد البدوي  
سيناريو : محمد البدوي  
تصوير : فيديريكو ريبس  
تشخيص : أنيسة عكاري، محمد البدوي،  
نينا إكونين، عمر بوعمار...

Réalisation : **Mohamd El Badaoui**  
Scénario : **Mohamd El Badaoui**  
Image : **Federico Ribes**  
Interprétation : **Anisa Ikarri, Mohamd El Badaoui,  
Nina Ikonen, Omar Bouamar..**



سليمان صياد بجزيرة معزولة بشمال المغرب (الحسيمة)، يعيش مع زوجته عائشة وابنه اسماعيل المصاب بداء السرطان... مع ظهور إيفا التي ستغرم بسليمان كل شيء سيتغير...

Souleiman, est un pêcheur sur une île isolée au nord du Maroc (Al Hoceima). Il menait une vie tranquille avec sa femme Aïcha et son fils Ismael, qui est atteint d'un cancer, jusqu'au jour où débarque Eva...



# الأندلس مونامور

## Andalousie mon amour

المغرب

Maroc

2011 - 1h26min

إخراج : محمد نظيف

سيناريو : محمد نظيف

تصوير : كمال الدرقاوي

تشخيص : يوسف بريطل، محمد نصيف،

المهدي الرازي، محمد الشوي

Réalisation : **Mohamed Nadif**

Scénario : **Mohamed Nadif**

Image : **Kamal Derkaoui**

Interprétation : **Youssef Brital, Mohamed Nadif  
El Mehdi Ouazzani,  
Mohammed Choubi**

سعيد و أمين طالبان من الدار البيضاء يحملان بالعبور إلى أوروبا. فينطلقان من قرية صغيرة في شمال المغرب بمساعدة معلمهما، على متن قارب للوصول إلى الساحل الأوروبي، إلا أنهما سيغرقان. تجرف مياه البحر أمين حيا على شاطئ القرية. بينما يلقي سعيد نفسه على شاطئ مدينة إسبانية، فتصبح الأندلس غريبة الأطوار في نظره. بينما يلاحظ أمين أشياء غريبة في القرية المغربية...

Saïd et Amine, deux jeunes étudiants de Casablanca, rêvent de l'Eldorado à l'Europe. Ils se retrouvent dans un petit village au nord du Maroc. Avec l'aide de l'instituteur, ils prennent une barque pour la côte européenne mais font naufrage. La mer rejette Amine vivant sur la côte du village. Saïd échoue sur une plage espagnole. L'Andalousie semble bien étrange pour lui. Et Amine, dans son village marocain, observe des phénomènes bizarres...



# عودة الابن

## Le retour du fils

المغرب  
Marocain  
2012 - 1h25min

إخراج : أحمد بولان  
سيناريو : أحمد بولان  
تصوير : لوكا لوباريني  
تشخيص : يونس ميكري، وارين غايتا

Réalisation : **Ahmed Boulane**  
Scénario : **Ahmed Boulane**  
Image : **Luca Luparini**  
Interprétation : **Younes Mégrî, Warren Guetta**



بعد خمسة عشر عاما من خطفه من طرف أمه الأوربية واصطحابه إلى أوروبا، قرر مهدي شاب في العشرينيات من عمره العودة إلى المغرب بدون إخبارها، ليس فقط رغبة في رؤية أبيه المغربي الأصل أو بغية زيارة بلده الذي قضى فيه خمس سنوات من طفولته، بل حتى لملء فراغ في هويته : فهو منقسم بين أبوين ودولتين وثقافتين مختلفتين تماما .

Quinze ans après avoir été enlevé par sa mère, une française, Mehdi un jeune garçon de 20 ans, décide à l'insu de sa mère de retourner au Maroc, son pays natal. Ce retour vers les origines n'est pas seulement dicté par le désir de rendre visite à son père et au pays où il a passé les cinq premières années de sa vie mais aussi pour mettre fin à cette sensation de tiraillement due à sa double appartenance identitaire...





# سفر إلى البرتغال

## Voyage au Portugal

البرتغال

Portugal  
2011 - 1h15min

إخراج : سرجيو طريفو  
سيناريو : سرجيو طريفو  
تصوير : إدغارمورا  
تشيخ : ماريا دي ميديروس، إسابيل روث،  
ماكينا ديوب

Réalisation : **Sérgio Tréfaut**  
Scénario : **Sérgio Tréfaut**  
Image : **Edgar Moura**  
Interprétation : **MARIA DE MEDEIROS, ISABEL RUTH, MAKENA DIOP**

في مطار فارو بالبرتغال، كانت ماريا المسافرة الوحيدة المعتقلة والمستجوبة من طرف سلطات الجمارك. يتحول الاستنطاق إلى كابوس عندما تكتشف المصالح المكلفة بالهجرة أن الرجل الذي ينتظر ماريا سنغالي الأصل. فهل يتعلق الأمر بهجرة غير شرعية؟ أم تجارة الكائنات البشرية؟ كل شيء محتمل. يندد الفيلم "سفر إلى البرتغال" بقوة التدابير الأمنية الأوروبية حيث أصبحت العنصرية والتمييز ومضايقة المهاجرين عملة متداولة.

Aéroport de Faro, au Portugal. Maria, d'origine ukrainienne, est la seule passagère à être détenue et questionnée par les autorités douanières. L'interrogatoire se transforme en cauchemar quand les services d'immigration s'aperçoivent que l'homme qui attend Maria, est sénégalais. Immigration illégale? Trafic d'êtres humains? Tout est possible. Viagem a Portugal dénonce avec force les mesures sécuritaires européennes où la discrimination, le racisme et le délit de sale gueule sont devenus, à notre époque, monnaie courante.



# رجل في البحر Man at Sea

اليونان  
Grece  
2011 - 1h32min

إخراج : كونستونتين جياناريس  
سيناريو : كونستونتين جياناريس  
تصوير : يورغوس أرجيريوبوليس نيستور،  
تشخيص : أنطونيس كاريستنوس، تيودور تزيمو،  
كنستنتنوس أفاريكيوتيس

Réalisation : Constantine Giannaris  
Scénario : Constantine Giannaris  
Image : Yogors Argiropoulos  
Interprétation : Antonis Karistnos, Theodora Tzimou,  
Konstantinos Avarikiotis...

61<sup>th</sup> International  
Panorama

# MAN AT SEA

A  
captain's  
world

falls  
apart  
when  
he saves  
a group  
of  
drowning  
immigrants  
and  
comes up  
against  
hard  
political  
realities  
and the  
ghosts  
of his  
own  
past

a film by  
**Constantine Giannaris**

ANTONIS KARYSTINOS THEODORA TZIMOU NIKOS TSOURAKIS  
CHALIL ALI ZADA RAHIM RAHIMI STATHIS PAPADOPOULOS REZA AHMADIN  
KONSTANTINOS AVARIKIOTIS THANASIS TATAVLALIS KONSTANTINOS SEPRADAKIS  
Written and Directed by CONSTANTINE GIANNARIS Producer GEORGE LYKIARDOPOULOS  
Line Producer NIKOS NIKOLETTOS Director of Photography AGGELOS VISKADOURAKIS  
2nd Director of Photography GEORGE ANDRIOLIOPOULOS Art Director GEORGE GEORGIU  
Editor IOANNA SPILIOPOULOU Music AKIS DADOUTIS Costumes TRIADA PAPADAKI Sound  
Recordist ANDONIS SAMARAS Sound Mix GEORGE MIKROGIANNAKIS Make up IOANNA  
SIMEONIN Casting ATHENS CASTING

بعد طول فراق على اثر وفاة ابنهما، التقى "كيت" و "اليكس" من جديد على متن حاملة البترول "sea voyager". في هذا اليوم، قام "اليكس" بانقاذ ثلاثين شابا مهاجرا تاهوا وسط البحر المتوسط، هؤلاء لم يتمكنوا من اللجوء الى اي بلد، فطلب الربان من "اليكس" ان يتعامل مع الوضع على الفور، ولكن جميع محاولاته باءت بالفشل.

Après une longue séparation suite à la mort de leur fils, Alex et Kate se retrouvent de nouveau au bord du pétrolier « Sea Voyager ». Ce même jour, Alex sauve trente adolescents immigrants perdus au milieu de la méditerranée, des jeunes à qui, aucun pays n'a accepté d'accorder l'asile. Alors l'armateur demande à Alex de gérer la situation sur le champ. Malheureusement toutes ses tentatives sont vouées à l'échec.





# إذا كانت البذرة لا تموت Si la semence ne meurt pas...

رومانيا - صربيا - النمسا  
Roumanie - Serbe - Autriche  
1h30min

إخراج : سينيشا درغان  
سيناريو : سينيشا درغان  
تصوير : دوزان جاكسيموفيك  
تشخيص : مصطفى ناداريفيك، دان كاندوراش،  
فانز بوشرايزير...

Réalisation : **Siniša Dragin**  
Scénario : **Siniša Dragin**  
Image : **Dusan Joksimovic**  
Interprétation : **Ioana Barbu, Alexandru Bindea, Franz Buchrieser, Mustapha Nadarevic**

على خلفية بلاد البلقان التي ينخرها الفساد يحكي الفيلم قصة أبوين الأول يبحث عن رفاة ابنه المتوفي في حادثة سير في رومانيا و  
الآخر عن ابنته التي أصبحت تتعاطى للدعارة...

C'est l'histoire de deux pères, avec en toile de fond des Balkans rongés par la corruption. L'un est à la recherche de la dépouille de son fils mort dans un accident d'autocar, l'autre de sa fille devenu prostituée. L'action se passe en Roumanie.



# المنسيون

## Les oubliés

المغرب  
Marocain  
2012 - 1h25min

إخراج : حسن بنجلون  
سيناريو : حسن بنجلون  
تصوير : خافيير كاسترو، علي بتجلون  
تشخيص : مريم أجادو، يوسف الجندي، أمين الناجي،  
أمال سطا، عبد الرحيم المنيارى.

Réalisation : **Hassan Benjelloun**  
Scénario : **Hassan Benjelloun**  
Image : **Xavier Castro, Ali Benjelloun**  
Interprétation : **Meryem Ajadou, Youssef Joundy,**  
**YAmine Naji, Amal Setta,**  
**Abderrahim Maniari.**



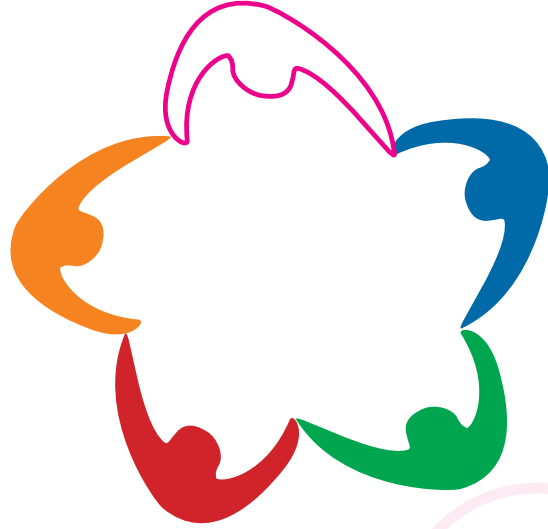
فيلم المنسيون يحكي قصة شابان مغربيان انتقلا لبروكسيل لتجريب حظهما فيسقطان في فخ شبكة للهجرة السرية فتتحول حياتهما الى جحيم.

المنسيون لا يتوقف عند إبراز أن أوروبا ليست فردوسا كما تبدو لبعض الشباب السذج بل يذهب بعيدا في فضح شتى أشكال الاستغلال والعنصرية والإساءة بل والاسترقاق التي يذهب ضحيتها المهاجرون.

“Les oubliés de l'histoire” un film qui raconte le drame de deux jeunes Marocains venus tenter leur chance à Bruxelles. Ils tombent dans des circuits de l'immigration clandestine et leur quotidien devient un enfer.

“Les oubliés de l'histoire” ne s'arrête pas à montrer que l'Europe est loin d'être ce paradis dont rêvent quelques jeunes “crédules”, mais va au-delà en dénonçant l'exploitation, le racisme, la maltraitance, voire la traite des blanches, qui en sont les tristes réalités.





مركز الذاكرة المشتركة من أجل الديمقراطية والسلام

**Le Centre de la Mémoire Commune pour la Démocratie et la Paix**





لجنة التحكيم  
الفيلم الوثائقي  
Jury  
Film Documentaire

## أمينة بوعياش Amina Bouayache



Présidente du jury

المغرب Maroc

فاعلة دولية في مجال حقوق الانسان، تحتل منذ 2007 منصب نائبة رئيسة الفيدرالية الدولية لحقوق الانسان، عضو نشيط في المجلس الاستشاري للحوار بين الحضارات وضمن حقوق التعبير بكوبنهاغن، وشغلت سابقا مهمة رئيسة المنظمة المغربية لحقوق الانسان،

Après avoir été la première femme à présider aux destinées d'une organisation des droits de l'Homme, en l'occurrence l'OMDH, fonction qu'elle a exercée durant deux mandats, en 2011, Amina Bouayach a été nommée membre de la Commission consultative de révision de la Constitution. Activiste chevronnée, elle a débuté sa carrière de militante en faveur des droits de l'Homme dans les années 1980 pour défendre les détenus politiques. Par la suite, elle a intégré bon nombre d'organisations internationales. Elle est vice-présidente de la Fédération internationale des droits de l'Homme (FIDH) depuis avril 2007, et membre de la Coalition mondiale contre la peine de mort. Par la même occasion elle est membre du Conseil Consultatif pour le Dialogue entre les Civilisations et la Protection de la Liberté d'Expression, à Copenhague.

## Sanaa El Aji سناء العاجي



صحفية و كاتبة اشتغلت في عدة منابر صحافية ومواقع إخبارية في المغرب والخارج باللغتين العربية والفرنسية

Chroniqueuse, Sanaa El Aji a traité de nombreux sujets en privilégiant une vision moderniste de la société, bannissant ainsi les discours conservateurs et populistes.

jury

المغرب Maroc

## Phillipe Faucon فيليب فوكون



كاتب ومخرج فرنسي ... اهتم بمصير المهاجرين وعوالمهم ازداد بمدينة وجدة 1958. في فيلمه "الخيانة" تناول تداعيات حرب الجزائر وفي فيلمه "التفكك" تطرق للإرهاب عبر تتبع مسار شاب أصله من الأحياء الهامشية وكيف سقط تدريجيا في فخ الإسلام المتطرف.

Le sort des immigrés est au centre des préoccupations de Philippe Faucon (rappelons qu'il est né au Maroc, Oujda, en 1958). Dans La Trahison, il revient sur la guerre d'Algérie. Dans la Désintégration, il s'attaque à un sujet sensible, le terrorisme, en suivant un jeune, progressivement happé par l'islamisme radical.

jury

فرنسا France

## Abdelhamid El Bajoukki عبد الحميد البجوقي



كاتب ومحلل سياسي مغربي - إسباني، ممثل إسبانيا في لجنة مكافحة العنصرية بالاتحاد الأوروبي رئيس سابق لجمعية المهاجرين المغاربة بإسبانيا "أتيمة" وناشط حقوقي عرف بدفاعه عن المغاربة بإسبانيا.

Ancien président d'Atime et activiste pour les droits des immigrés en Espagne, El Bajouki est un écrivain et essayiste maroco-espagnol. Il est le représentant de l'Espagne dans la Commission pour la Lutte contre le Racisme dans l'Union Européenne.

jury

المغرب Maroc

## هالة ماوي Hala Maoui



jury

مصر Egypte

صحفية مصرية، ناقدة سينمائية و منشطة بالقسم الفرنسي براديو القاهرة، اشتغلت مديرة البرمجة بالمهرجان الدولي للفلم بالاسكندرية سنة 2009، وكانت عضوة لجن التحكيم في أكثر من مهرجان سينمائي خاصة في مهرجان الاسماعيلية، وديي - وخريكة وأسفي بالمغرب.

Journaliste égyptienne, critique de cinéma et animatrice de radio au service européen de Radio-Le Caire (Département de français).  
Programmatrice principale du Festival international du film d'Alexandrie en 2009, elle a été aussi membre de jury dans plusieurs festivals surtout à l'Ismailiya , à Dubaie, à Khouribgha et à Safi au Maroc ).

## عبد الحكيم قطيفان Abdelhakim Koutayfan



jury

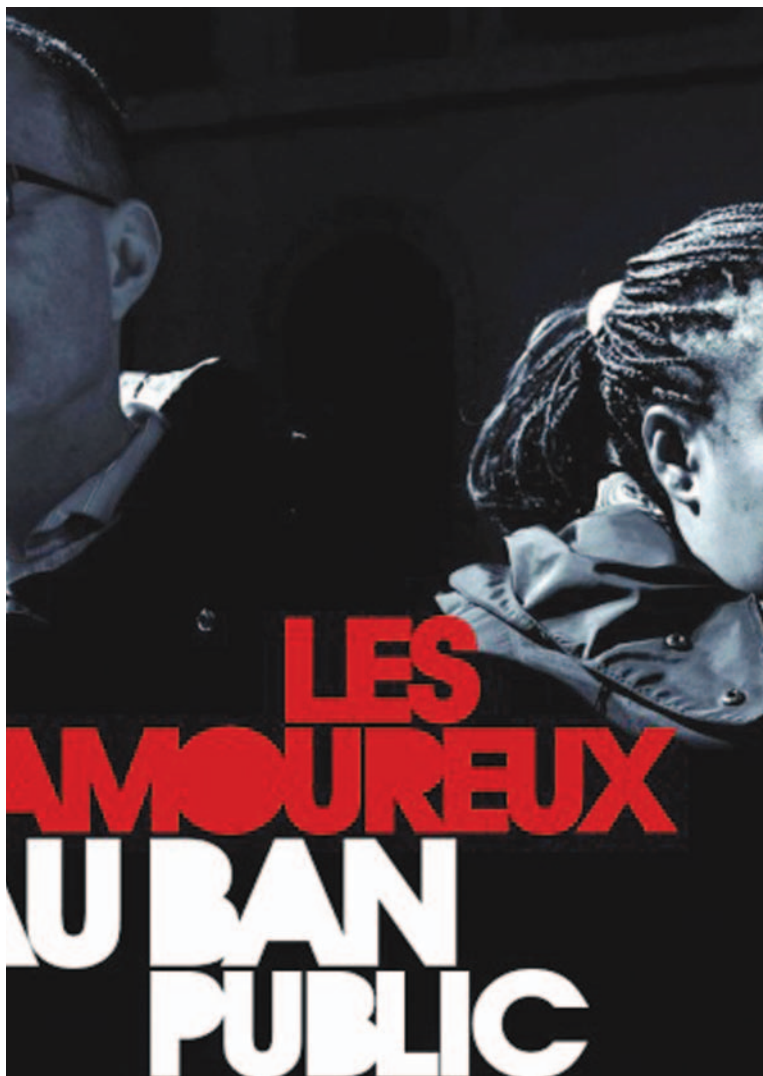
سوريا Syrie

ممثل سوري قدير ولد في مدينة درعا سنة 1958 . وهو خريج المعهد العالي للفنون المسرحية.. يمتلك الحضور الأول لدى المشاهد السوري والعربي.. صريح لدرجة أنه لا يسكت عن الخطأ، بعيد عن العلاقات الشخصية في العمل الفني وهو هرم الفن السوري. من أعماله التلفزيونية: كسر حاجز الصمت – الطير – مرايا – رجال تحت الطربوش... اعتقل سنة 1983، بتهمة تحريض الرأي العام ضد النظام الجمهوري السوري خاصة وضد الأنظمة العربية عامة.. وأطلق سراحه بنهاية العام 1991 بعد قرار العفو العام..

Comédien syrien de renom, né en 1958, dans la ville de Darâa, lauréat de l'Institut Supérieur des Arts Dramatiques, au théâtre comme à la télé, il s'est fait distinguer, en se plaçant aux premiers rangs des grandes stars arabes. Parmi ses performances nous pouvons citer, les rôles joués dans "La rupture du mur du silence", "L'oiseau", "Miroirs", "Des hommes sous leur coiffe"... Il a été détenu en 1983, sous prétexte qu'il redressait l'opinion publique contre le système républicain syrien, en particulier et contre les régimes arabes, en général...



المسابقة الرسمية  
الفيلم الوثائقي  
Compétition Officielle  
Film Documentaire



# عشاق في قفص الاتهام

## Les amoureux au ban public

فرنسا

France  
2011 - 1h30min

إخراج : نيكولا فران

سيناريو : نيكولا فران

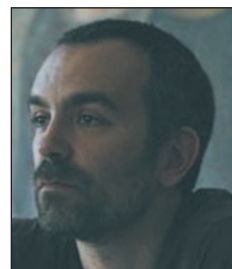
Réalisation : **Nicolas Ferran**

Scénario : **Nicolas Ferran**

بحجة القضاء على "الزواج الأبيض" و"التحكم" في هجرة التجمع العائلي، يعاني الأزواج الفرنسيون الأجانب منذ سنوات من التشدد المتواصل لسياسة الهجرة.

في هذا الفيلم، يستحضر ثلاثة عشر زوجا عاشوه من محن وعقبات للزواج في فرنسا والاعتراف بزواجهم الذي تم في الخارج والحصول على تأشيرة الى فرنسا أو الاستفادة من الإقامة فيها. ويعبرون بتأثر عن إنزعاجهم من وضعية عيشهم محتبئين أو منفصلين معلنين استيائهم من المساطر الادارية المعقدة ومن إستنطاقات الشرطة والكشف عن حميميتهم وصعوبة حصولهم على حقوقهم الطبيعية.

La lutte contre les mariages de complaisance, condamne des centaines de couples mixtes à subir pendant des mois, voire des années, l'intrusion et l'arbitraire de la police dans leur vie privée. « Les amoureux au ban public » dénonce cette politique discriminatoire et non respectueuse de la dignité humaine, qui voit en chaque union mixte un mariage blanc potentiel.



# سبتة : سجن لطيف

## Ceuta, douce prison

فرنسا / إسبانيا

France / Espagne  
2012 - 1h30min

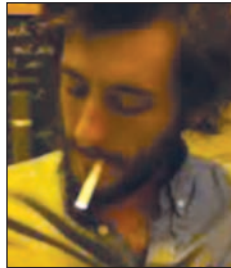
إخراج : جوناثان ميلي و لويك ه. ريشي  
مونتاج : سلفير كريشمار

رéalisation : Jonathan Millet et Loïc H. Rechi  
montage : Sylvère Kretzschmar



يتبع فيلم "سبتة : سجن لطيف" مسار خمسة مهاجرين في القفص الإسباني سبتة بشمال المغرب ، تخلوا عن كل شيء لتجربة حظهم في أوروبا . وقد وجدوا أنفسهم مسجونين في زنزانة ذات سقف مفتوح على السماء أمام باب القارة العجوز ، إنهم يعيشون بين أمل الحصول على رخصة المرور وبين تخوفهم من إعادتهم إلى بلدهم الأصلي .

« Ceuta, douce prison » suit les itinéraires tumultueux de cinq migrants qui ont tout quitté pour tenter leur chance en Europe et se retrouvent, à Ceuta, enclave espagnole au nord du Maroc, séquestrés dans une prison à ciel ouvert, aux portes du vieux continent. Ils sont tiraillés entre l'espoir d'obtenir un « laissez-passer » et la crainte d'être rapatriés...



# إل كوستو

## El Gusto

إيرلندا  
Irlande  
2012 - 1h33min

إخراج : صافيناز بوسبيعة  
سيناريو : صافيناز بوسبيعة

Réalisation : **Safinez Bousbia**  
Scénario : **Safinez Bousbia**



طبع المرح الموسيقي الشعبية الجزائرية التي ظهرت أواسط سنة 1920 بقلب قصبة مدينة الجزائر. "العنقا" كان عملاق هذا اللون الغنائي الذي استطاع بإيقاعاته وتلاوينه أن يلهم قلوب تلامذته بالمعهد الموسيقي. شغفهم بموسيقى أستاذهم أنساهم الفقر والجوع والعطش لتبدأ سنفونية الحياة...

Le sens de l'humour a prédominé la musique populaire créée, au milieu des années 20, au cœur de la Kasbah d'Alger, par le virtuose El Anka. Ses disciples depuis leur jeune âge au conservatoire, musulmans comme juifs, ont été bercés par des mélodies de son invention qui les ont soudés, à tel point qu'ils ont oublié « la misère, la faim et la soif ». Leur passion pour sa musique les a unis, jusqu'à...

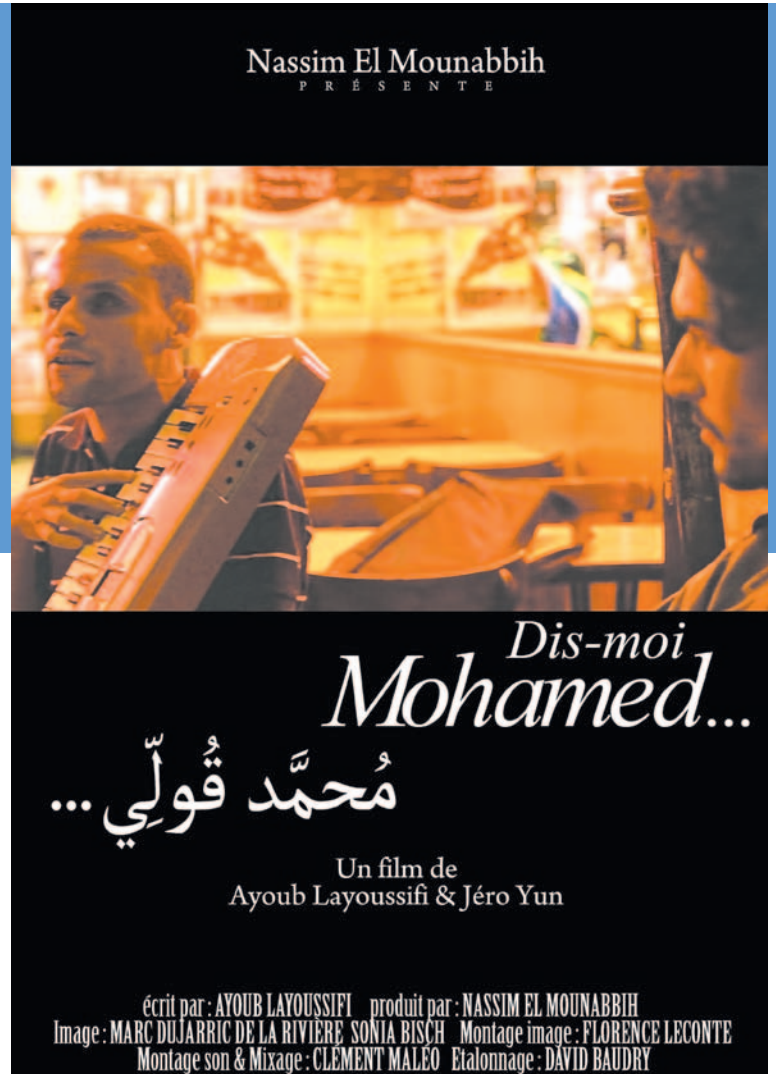


# محمد قولي... Dis-moi Mohamed

فرنسا  
France  
2012 - 25min

إخراج : أيوب اليوسفي وجيرو يون  
سيناريو : أيوب اليوسفي

Réalisation : **Ayoub Layoussifi et Jéro Yun**  
Scénario : **Ayoub Layoussi**



يقدم الفيلم بورتريه حميمي لمحمد العموري وهو فنان شاب جزائري الأصل يكسب عيشه من اللعب على آلة المزج الصوتي و أداء أغاني الراي العاطفية، على متن الميترو بباريس.

Le portrait intimiste de Mohamed Lamouri, jeune artiste algérien qui gagne sa vie en jouant du synthétiseur et en chantant des chansons de raï sentimentales dans le métro parisien.





# صوت السياج

## Le son du Grillage

إيطاليا  
Italie  
2012 - 39min

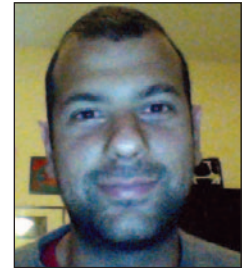
إخراج : **أجينيو جيورجيانو**  
سيناريو : **أجينيو جيورجيانو**

Réalisation : **Eugenio Giorgiani**  
Scénario : **Eugenio Giorgiani**

تعد مليلية، هذه المدينة العالقة بين أوروبا وأفريقيا، حلقة وصل بين الاتحاد الأوروبي وباقي العالم. يجتمع الكونغوليون المهاجرون اليهافي "سيتي" مركز الاحتجاز الاداري، وقد حملوا اليها موسيقاهم خلال سفرهم الى اوربا. يعتبر البعض منهم موسيقيين محترفين، بينما اصبح الاخرون يحملون بذلك رغم انهم لم يعزفوا قط على آلة موسيقية. بمعية احد المشرفين على المركز سترى النور المجموعة الغنائية "سيتي ستار".

Melilla, suspendue entre l'Europe et l'Afrique, frontière entre l'Union européenne et le reste du monde. Des migrants congolais se réunissent dans le CETI, le centre de rétention administrative. La musique les a accompagnés pendant leur voyage vers l'Europe : certains d'entre eux sont des musiciens professionnels, d'autres rêvent de le devenir.

Avec l'aide d'un surveillant du centre, est né le groupe « CETI star ».



# الجدور تحيى

## Les Racines survivent

ايطاليا  
Italie  
2011 - 21,52min

إخراج : سناء سالو  
تصوير : ليلى هرکمان

Réalisation : **Sanaa Sallou**  
Scénario : **Leila Hukman**



يتناول الشريط موضوعات ترتبط بالتحويلات الناتجة على المستوى الثقافي لدى المغاربة من جراء الهجرة إلى أوروبا، وهولندا تحديدا.

Dans ce documentaire on traite des changements sur le plan culturel des Marocains en hollande une fois qu'ils ont quitté leur pays d'origine .



# Ulysse Clandestin

Un film pour la nécessaire suppression du ministère  
de l'immigration et de l'identité nationale

Un film de  
Thomas Lacoste

[www.labandepassante.org](http://www.labandepassante.org)

## أوليسيس المهاجر غير الشرعي أو انحرافات الهوية Ulysse clandestin ou les dérives identitaires

فرنسا  
France  
2012 - 1h33min

إخراج : توماس لكوست

Réalisation : **Thomas Lacoste**

إحداث وزارة الهجرة والهوية الوطنية كان في حد ذاته عملا عنيفا لم يشهد له مثيل. إن الجدل المتولد عنه حول الوطنية و كل التدايعات اللفضية التي رافقته أكدت صحة التنبؤات الأكثر تشاؤما وسوداوية. لقد بات من الأولويات الرد على هذا المد ومحاولة فهم السياق الذي تأجج فيه هذا الحس الشوفيني الخطير في فرنسا وغيرها من الدول الأوروبية.

La création d'un ministère de l'immigration et de l'identité nationale était en soi un acte d'une violence inouïe. Le débat sur l'identité nationale, et toutes les dérives verbales qui l'ont accompagné ont confirmé les plus sombres prophéties. Il est primordial de réagir et pour cela comprendre le contexte dans lequel se déploie ce nationalisme dangereux en France et un peu partout en Europe.

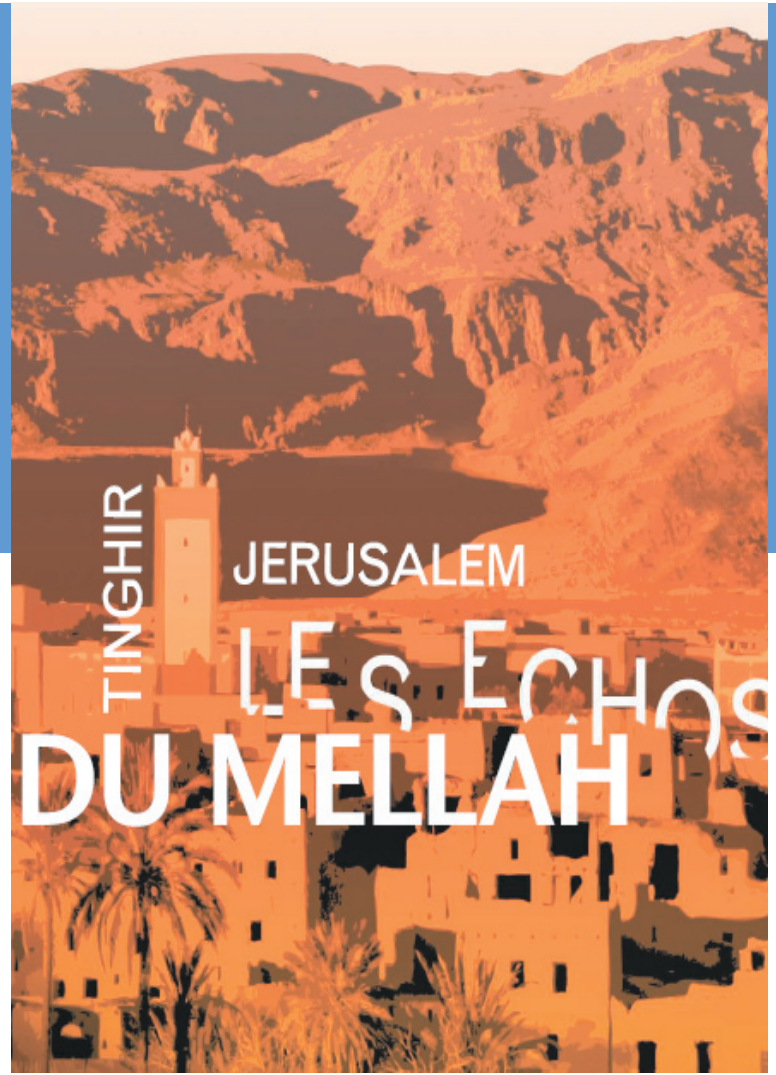


# تنغير – جيروزاليم : اصدااء الملاح TINGHIR-JÉRUSALEM : LES ECHOS DU MELLAH

فرنسا – المغرب  
France- Maroc  
2012 - 1h25min

إخراج : كمال أشكار  
سيناريو : كمال أشكار

Réalisation : Kamal Hachkar  
Scénario : Kamal Hachkar

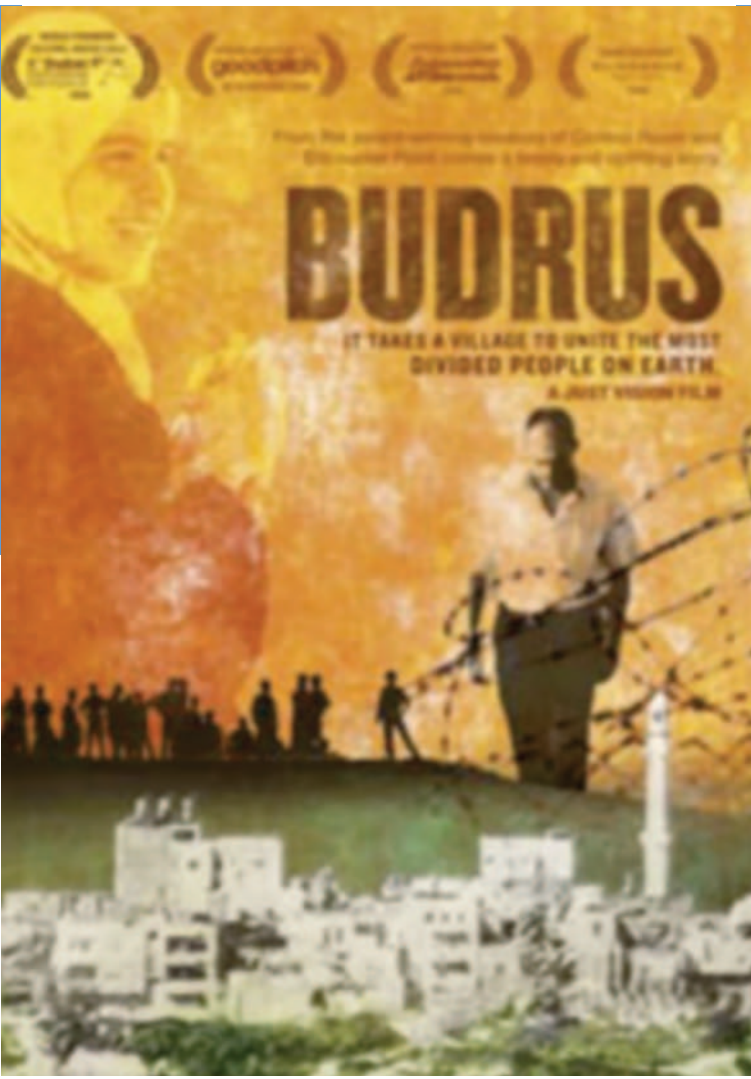


عندما عاد المخرج كمال أشكار الى المغرب في احد الايام الى بلده اراد ان يعرف مصائر اليهود – البربر الذين كانوا يقطنون بقريته الاصلية تنغير.

ولمقاربة هذه الظاهرة من نقطة البداية، ذهب المخرج الى لقاء هؤلاء اليهود المغاربة الذين قرروا العيش في اسرائيل. فوجد أن هؤلاء لم ينسوا شيئاً من بلدهم الاصيلي المغرب .  
كمال أشكار، طفل تودغة، استطاع أن يوقظ بكل اثاره و شاعريه ذكريات رحلة مؤلمة.

un Jour de retour au Maroc le réalisateur Kamal Hachkar cherche à comprendre ce que sont devenus les juifs berbères, qui habitaient son village natal... Tinghir. Pour mieux approcher ce phénomène du départ, le réalisateur est allé à la rencontre de ces juifs marocains qui ont décidé de vivre en Israël. Ils n'ont rien oublié de leur pays, le Maroc. L'enfant de la vallée de Todgha réveille avec poésie et émotion les souvenirs d'un douloureux départ.





# بودروس BUDRUS

إيطاليا

Usa / Palestine  
2011 - 1h10min

إخراج : جوليا باشا  
سيناريو : رولا سلاميه

Réalisation : **Julia Bacha**  
Production : **Rula Salameh**

“بودروس” فيلم وثائقي أمريكي إسرائيلي وفلسطيني يحكي عن مظاهرات غير عنيفة لسكان قرية فلسطينية “بودروس” في بداية عام 2000 احتجاجا على بناء حدود التفرقة بين الإسرائيليين على أراضي القرية.

Budrus est un film documentaire américain, israélien et palestinien. Il relate les manifestations non-violentes des habitants du village palestinien de Budrus au début des années 2000 contre la construction de la barrière de séparation israélienne sur les terres du village.





لجنة التحكيم  
الفيلم القصير

Jury  
Court Métrage

## لطيفة أحرار Latefa Ahrrare



Présidente du jury

بعد تخرجها من المعهد العالي للفن المسرحي والتنشيط الثقافي لسنة 1995، برعت لطيفة أحرار كممثلة في العديد من الأدوار المسرحية والتلفزيونية والسينمائية إلى جانب مجموعة من المخرجين المغاربة والأجانب؛ أستاذة الفن المسرحي، مديرة ومنتظمة لمهرجانات ثقافية وفنية، وعضو مؤسس لفرقة مسرح الأصدقاء سنة 1996؛ توجت خلال مسيرة فنية غنية بالعطاء بالعديد من الجوائز في الكثير من المهرجانات الفنية الوطنية والعربية والدولية.

دخلت تجربة الإخراج من خلال إخراجها عددا من المسرحيات الناجحة؛ فكان تألقها في فن المونودراما، وجاءت بأسلوب يجعلها تتفرد بزيادة هذا اللون المسرحي وطنيا وعربيا خلال العقد الأخير من خلال ثلاث مسرحيات مونودرامية "الليلة الأخيرة"، "كفرنعوم - أطوسراط"، "العاذفة".

Latefa Ahrrare, fille des montagnes du Maroc est une Artiste pluridisciplinaire.

Lauréate de l'Institut Supérieur d'Art Dramatique et d'Animation Culturelle ISADAC, en 1995 ; elle a excellé lors de son travail sous la direction de metteurs en scène de renom marocains et étrangers ;

Actrice du théâtre, du cinéma et de la télévision, Metteur en scène, Professeur d'enseignement artistique, directrice et animatrice de festivals, Co-créatrice du « théâtre des amis » en 1996 ;

Son parcours est couronné de succès et son travail récompensé par plusieurs prix dans les plus grands festivals nationaux et internationaux.

Metteur en scène, Latifa Ahrrare s'est distinguée par son style unique dans le monodrame grâce à ses trois pièces "la dernière nuit", "Kafar Naom auto-sirat ", "la musicienne".

## فريد الركراكي Farid Regragui



jury

درس بالمعهد العالي للفن المسرحي والتنشيط الثقافي ليلتحق بعد ذلك بالعديد من المؤسسات كأستاذ للتعليم الفني ومؤطر لمجموعة من الورشات حول تقنية الإرتجال .  
فريد الركراكي من الوجوه الشابة التي اعتاد المشاهد المغربي طلتها عبر التلفزيون والمسرح والسينما، آخرها مسرحية ” درهم الحلال“، لهشام جباري، والمسلسل التلفزيوني ” الخياني“ لكمال كمال، والفيلم السينمائي ” زينب زهرة أغمات“، لفريدة بورقية .

Cet Acteur au talent reconnu et professeur d'enseignement artistique a fait ses premières armes à l'institut d'art dramatique et d'animation culturelle de Rabat, à ce jour , son exercice de prédilection demeure l'improvisation, depuis 1995, il participe à l'Organisation et à l'encadrement des rencontres d'improvisation théâtrale au Maroc.

## هند السعيدى Hind saadidi



jury

درست الأدب الفرنسي وحصلت على دبلوم الدراسات العليا في الإدارة والتنمية الثقافية، لتبدأ في رسم أولى خطواتها في المجال الفني بمسرحية ”هي تست حبيبي“، لتتوالى بعد ذلك أدوارها في المسرح والتلفزيون والسينما، آخرها سلسلة ”بنات لالة منانة“ لياسين فنان، وفيلم ”لولا“ لنبيل عيوش وعينت مؤخرا عضوة باللجنة الوطنية لدعم الفرق المسرحية بالمغرب .  
تقمصت هند السعيدى أكثر من شخصية وتألقت في العديد من الأدوار التي أسندت إليها .

C'est l'une des actrices les plus en vue de sa génération, entre deux passions les planches et la télévision. Sur le petit écran , ses rôles sont aussi multiples que variés. Au cinéma, elle travaille avec de grands noms du 7ème art marocain : Hakim Nouri , Nabil Ayouch..., au théâtre, le succès ne se fait pas tarder grâce à des pièces subtilement mises en scène aux côtés notamment de Samia Akariou, Nora Skalli et bien d'autres comédiennes. Depuis novembre 2012, elle est membre de la commission nationale du fond d'aide aux troupes de théâtre (au sein du ministère de la culture) .

## Omar Benkhemmar **عمر بالخمار**



jury

شارك في لجن تحكيم العديد من المهرجانات السينمائية الوطنية والدولية، كما في لجان اختيار الأفلام المتبارية في عدد من التظاهرات الفنية بالمغرب، أرسى عمر بالخمار دعائم مهرجان الفيلم التربوي بفاس، وتقلد منصب مدير الدورة الأولى للمهرجان الوطني لسينما الهواة بالرباط. وقع كتاب "ولادة السينما بالعالم" والعديد من الكتابات والمقالات الصحفية التي أثرت الخزانة السينمائية المغربية.

Biologiste de formation, ce critique de cinéma est chroniqueur dans plusieurs revues dédiées au 7ème art, il a été membre du jury de nombreux festivals au Maroc et à l'étranger, sa passion irrépensible pour le cinéma ne le quitte pas même à l'université où il est aujourd'hui enseignant et responsable de l'atelier de cinéma à la faculté des sciences de Rabat.

## Nassim Abbassi **نسليم عباسي**



jury

تابع تكوينه السينمائي بالجلترا، حيث قام بإخراج وإنتاج العديد من الأشرطة القصيرة لينتقل بعد ذلك إلى كتابة وإخراج أول شريط طويل له بالإنجليزية، شمس فصل الشتاء أذكوبة، والذي حاز به على جائزة أحسن فيلم بالمهرجان الدولي للفيلم الرقمي بنينودلهي، سنة 2005 / توالى أعمال نسليم عباسي بكتابة وإخراج فيلم تلفزيوني مغربي بعنوان "بلا حدود"، والشريط السينمائي "ماجد"، الذي حاز على عدة جوائز وشهادات تنويه وطنية ودولية.

Nassim Abbassi a fait ses études cinématographiques en Angleterre au 'Surrey Institute of Art and Design' (SIAD). Il a vécu pendant 15 ans à Londres, et il a produit et réalisé plusieurs courts-métrages en Angleterre et au Maroc qui ont été sélectionnés dans des festivals internationaux.

THE WINTER SUN IS A LIE, son premier long-métrage anglais qu'il a écrit et réalisé, a remporté le prix du meilleur Film au festival international du film numérique de New Delhi en 2005. BILA HOUDOUD (HORS LIMITES) est le deuxième film qu'il a écrit et réalisé, avant "Majid".

المسابقة الرسمية  
الفيلم القصير

Compétition Officielle  
Court Métrage



# سلام الغربة

## Salam ghourbaa

المغرب  
Maroc  
2011 - 16min

إخراج : لمياء علمي  
سيناريو : لمياء علمي ووداد حافضة  
تصوير : إدنا لويز بيزولد  
تشخيص : عزيز داداس، محمد الفلاحي  
مراد الزاوي، ام الغيث

Réalisation : **Lamia Alami**  
Scénario : **Lamia Alami, Widad Hafda**  
Image : **Edna luise Biesold**  
Interprétation : **Aziz Dadas, Mohammed El Falahi, Mourad Zaoui, Oum El ghait**

في حي فقير مغربي، تنتظر فاطمة الالتحاق بزوجها في الديار الفرنسية. هل يستطيع مضمون الرسالة ان يؤمن مستقبل زاهر لها و لابنها أو هل من المنتظر منها تقديم مزيدا من التضحيات؟

Dans un quartier défavorisé marocain, Fatima espère rejoindre son mari, émigré en France. Elle attend surtout une lettre qui leur permettra à elle et à son fils d'améliorer leurs conditions de vie. Pourtant, sera-t-elle mesure de faire plus de sacrifices ?



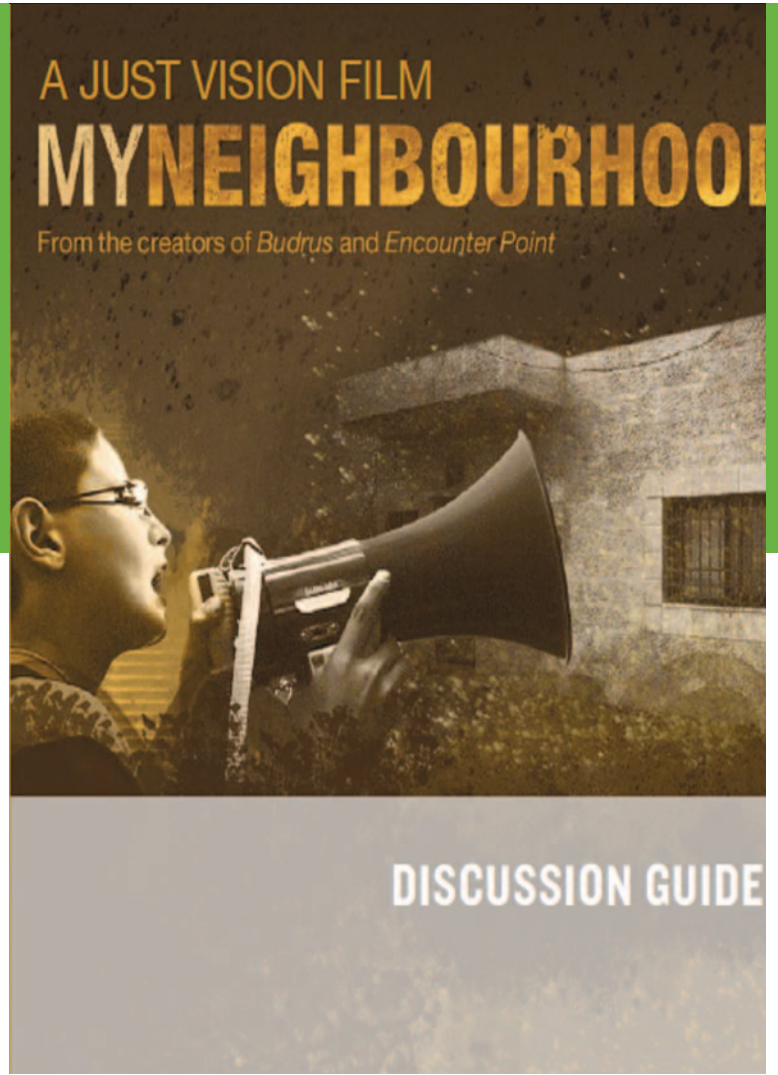
# حارتني

## My Neighbourhood

فلسطين  
Palestine  
2012 - 25min

إخراج : جوليا باشا ورببيكا وينغير جابي  
سيناريو : ورببيكا وينغير جابي  
تصوير : جوليا باشا  
تشخيص : محمد الكرد

Réalisation : **Julia Bacha, Rebekah Wingert-Jabi**  
Scénario : **Rebekah Wingert-Jabi**  
Image : **Julia Bacha**  
Interprétation : **Mohamed El kurd**



محمد الكرد طفل فلسطيني ترعرع في حي "الجراح" في قلب القدس الشرقية. عندما بلغ الحادية عشر من عمره اضطرت أسرته للتخلي عن جزء من بيتها وتسليمه للمستعمر الاسرائيلي الذي يشن حملات طرد مدعمة من طرف المحكمة لضمان الرقابة اليهودية.

بعد مرور وقت وجيز من انتقال أسرة محمد وبعض الأسر الأخرى، قرر التظاهر برفقتهم سلمياً ضد هذا الطرد التعسفي.

Mohammed El Kurde est un garçon palestinien qui a grandi dans le quartier de Sheikh Jarrah au cœur de Jérusalem-Est. Quand Mohammed atteint 11, sa famille est contrainte de céder une partie de leur maison aux colons israéliens, qui mènent une campagne d'expulsions pour garantir le contrôle juif de la région.

Peu de temps après leur déplacement, la famille de Mohammed et d'autres habitants entament une manifestation pacifique contre les expulsions.





# موشبوش Mushpush

اسبانيا  
Espagne  
2011 - 18min

إخراج : مار مورينو  
سيناريو : مارمورينو وخوسي م. غريسي  
تصوير : بابلو كليمني  
تشخيص : فرح حميد، فيكتور مورا، زبيدة بوغابة

Réalisation : **Mar Moreno**  
Scénario : **Mar Moreno, José María Gresa**  
Image : **Pablo Clemente**  
Interprétation : **Farah Hamed, Victoria Mora, Zoubida Boughaba**

— ريتا — امرأة اسبانية متقاعدة تعيش في مدينة مغربية. يقع سوء تفاهم بينها وبين صديقتها نبيلة، يحتم عليها مواجهة نفسها.

Rita est une femme espagnole qui a pris sa retraite dans une petite ville au Maroc. Un malentendu avec Nabila, sa meilleure amie, l'oblige à se faire une autocritique.



# الهجرة La Hégira

اسبانيا  
Espagne  
2011 - 18min40sec

إخراج : ليتيو ديليرو  
سيناريو : ليتيو ديليرو  
تصوير : فيرناندو كونتريراس  
تشخيص : لطيفة بوعلي، بيلار باربيررا، علي العزيز  
أيوب الهيلالي

Réalisation : **Liteo Delero**  
Scénario : **Liteo Delero**  
Image : **Fernando Contreras**  
Interprétation : **Latifa Baouali, Pilar Barberá,  
Ali El Aziz, Ayoub Hilali**



محمد شاب مغربي يعيش أول قصة حب مؤثرة بينما يستعد للهجرة إلى اوروبا.

Mohamed, un jeune marocain, vit avec intensité son premier amour alors qu'il se prépare pour émigrer vers l'Europe.





## حراقه

### Brûleurs

فرنسا  
France  
2011 - 15min

إخراج : فريد بنتومي

سيناريو : فريد بنتومي

تصوير : لوكاس لوكونط

تشخيص : صونيا عموري، عز الدين بنعمارة

جانيس بوزياني

Réalisation : **Farid Bentoumi**

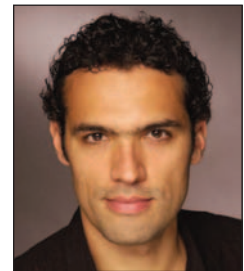
Scénario : **Farid Bentoumi**

Image : **Lucas Leconte, Antoine Laurens**

Interprétation : **Sonia Amori, Azeddine Benamara, Djanis Bouzyani**

أمين شاب جزائري يشتري كاميرا من محل بمدينة وهران لتصوير ذكرياته في منزله و مدينته و التقاط صور لأمه و خطيبته. ثم ينطلق مع مالك و لطفي و محمد و خليل في قارب مهترئ لعبور البحر المتوسط. فيصور مسار هذه الرحلة.

Amine, un jeune algérien, achète un caméscope dans une boutique d'Oran. Il filme des souvenirs de sa ville, de son appartement et, une dernière fois, des images de sa fiancée et de sa mère. Avec Malik, Lofti, Mohammed et Khalil, ils embarquent sur une barque de fortune pour traverser la Méditerranée. Caméra au poing, Amine filme les traces de leur voyage.



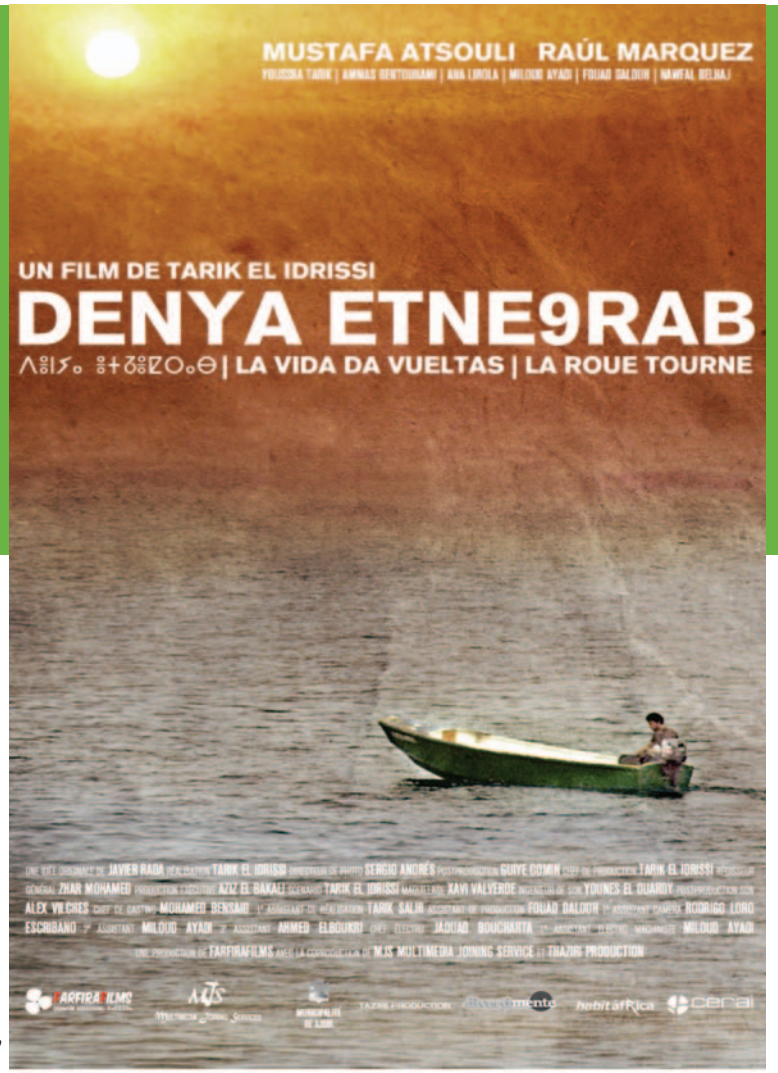
# الدنيا كتدور

## La roue tourne

المغرب  
Maroc  
2013 - 20min

إخراج : طارق الإدريسي  
سيناريو : عبد الإلاه لاهيت  
تصوير : سيرجيو أندريس  
تشخيص : محمد بنسعيد، يوريكا كوداما،  
ماري رويث

Réalisation : **Tarik El Idrissi**  
Scénario : **Abdelilah Lahit**  
Image : **Sergio Andreas**  
Interprétation : **mohamed Bensaïd, yurika Kodama, Mary Ruiz**



مصطفى، بحار من منطقة الريف بشمال المغرب، اعتاد أن يصطاد بمحاذاة مدينته التي سكنته و سكنها، في يوم من الايام التقى بشئ في البحر أرغمه على استحضر ماضيه و ماضي منطقته، فقرر أن يتخذ قرارا حاسما في حياته.

Mustafa, un marin de la région du Rif ( Nord du Maroc) pêche comme n'importe quel autre, quand il tombe fortuitement sur quelque chose dans la mer qui va le pousser à revoir son passé et celui de sa région. Il est tenu alors de prendre une décision.



# الطريق Attarik

سوريا  
Syrie  
2013 - 30min

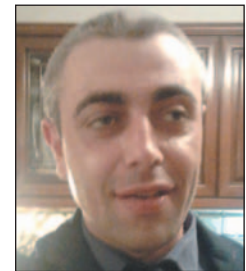
إخراج : رسلان شمييط  
سيناريو : رسلان شمييط  
تصوير : سيرغي ستيسنكو



Réalisation : **Raslan Shmeit**  
Scénario : **Raslan Shmeit**  
Image : **Sergey Stesenko**

شهادة تسجيلية لحياة شاب عراقي مقبل على الحياة بكل جوارحه رغم معاناته وإعاقته بسبب الحادث الذي تعرض له أثناء دخوله إلى أوكرانيا بطريقة غير شرعية هرباً من الواقع المرير في بلده من جراء الاحتلال وسعياً وراء الرزق ليعيل والديه. تختصنه فيما بعد عائلة أوكرانية ويتعرف إلى صديقه البنمي الذي يشاركه الغربة والغربة محاولاً التغلب على المصاعب التي تواجهه.

Un jeune irakien croquant la vie à pleine dents, avec des ambitions et des rêves plein la tête, mais la conjoncture difficile que traverse son pays sous la dictature de Saddam avec tout ce qui s'en est suivi comme guerres injustes, il fuit sa terre natale comme beaucoup d'autres irakiens, cela se fera clandestinement vers « l'eldorado » européen souhaitant ainsi aider ses parents, mais le destin s'en mêle et en décide autrement.

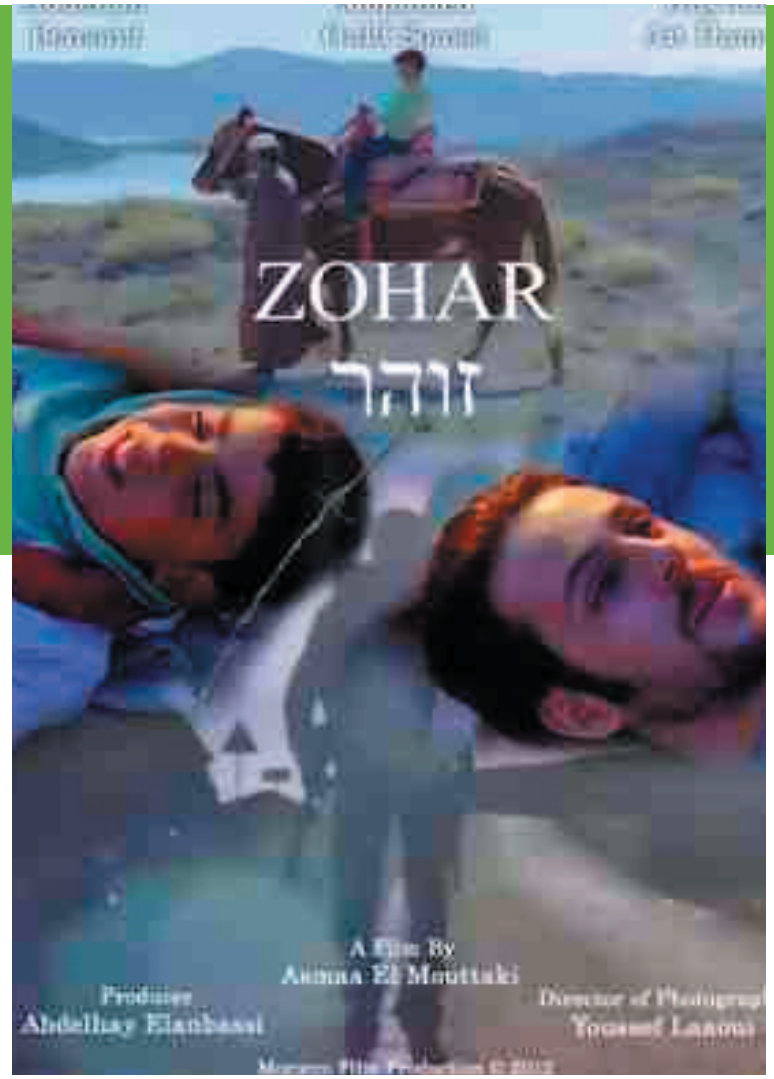


# زهار Zohar

المغرب  
Maroc  
2012 - 18min

إخراج : أسماء المتقي  
سيناريو : أسماء المتقي  
تصوير : يوسف لعلوي  
تشخيص : حياة ايت همو، عبد الله بنسعيد  
محمد أولد أس

Réalisation : **Asmae Al Mouttaki**  
Scénario : **Asmaa El Mouttaki, Abdelhay Elanbassi**  
Image : **Youssef Laalioui**  
Interprétation : **Haytam Aithamou, Abdellah Bensaid, Mohamed Ould Ass**



تدور الأحداث حول شاب مغربي قضى عشرين سنة في الولايات المتحدة الأمريكية. وقبل التحاقه بالخدمة العسكرية بإسرائيل قرر زيارة جنوب المغرب حيث يوجد منزل أسرته المهجور، منذ وفاة جديده. خلال عطلته في المغرب التقى بطفل في الثامنة من عمره يدعى "علي"، لقد غيرت صداقتهمارؤية "زهار" وحررتهمما من الشعور بالخوف.

Le film est basé sur un jeune garçon marocain Juif qui a vécu aux Etats-Unis d'Amérique depuis 20 ans. Avant de commencer son service militaire "Garin Tzabar" en Israël, il a décidé de visiter le sud du Maroc et la vieille maison familiale inhabitée depuis la mort de ses grands-parents. Durant son séjour chez lui au Maroc, il rencontre un enfant de huit ans. Leur amitié fait basculer complètement la vie de Zohar et les libère tous deux de la peur.





# سكنت في الغياب مرتين

## J'ai habité l'absence deux fois

الجزائر  
Algérie  
2013 - 23min

إخراج : ضريفة مزنار

سيناريو : ضريفة مزنار

تصوير : ياسين هريش

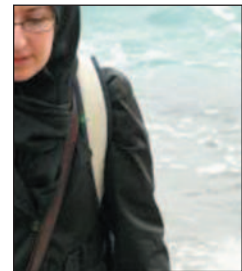
تشخيص : سعيد و حمودي و فاطمة و رؤوف مزنار

Réalisation : **Drifa Mezener**  
Scénario : **Drifa Mezener**  
Image : **Drifa Mezener, Yassine Hirèche**  
Interprétation : **Said Mezener, Hamoudi, Fatima et Raouf Mezener**

في هذا الفيلم تصور ظريفة مزينر أسرتها وحيها "قبة" بالجزائر العاصمة، الذي هجره احد إخوتها الى إنجلترا من غير رجعة. بعيدا عن الشاشة، تحكي السينمائية الوقت الذي مضى منذ عمليات الارهاب والحياة في حيها "قبة" بين اليوم والأمس. إنها حارة مليئة بالحياة رغم التعذيب الذي عاشته والذي اثر فيها بعمق. تتحدث ظريفة عن أخيها وتخطبه، هذا الغائب الذي يعيش في بلد قد يكون سكانه هم الآخرون غائبين عن أنفسهم.

Dans le film "j'ai habité l'absence deux fois", Drifa Mezener filme sa famille et son quartier d'Alger, "Kouba", que l'un de ses frères a quitté à jamais pour l'Angleterre.

En off, la cinéaste raconte le temps passé depuis le terrorisme et la vie à Kouba. Aujourd'hui et hier. Un quartier plein de vie, de sensations rendues palpables par les images et le récit, un quartier qui a aussi connu le mortifère et qui en est sans doute encore marqué.



# لقطة... ثابتة

## Un plan... fixe

المغرب  
Maroc  
2011 - 18min

إخراج : محمد مروازي  
سيناريو : محمد مروازي  
تصوير : زكرياء بدر الدين  
تشخيص : حميد نجاح، بنعيسى الجيراري، فاطمة لشكر

Réalisation : **Marouazi Mohammed**  
Scénario : **Marouazi Mohammed**  
Image : **Zakaria Badreddine**  
Interprétation : **Hamid Najah, Benaïssa Al Jirari, Fatima Lechguer**



إنها قصة "إسرا" يهودي مغربي قرر العودة إلى المغرب، فزار الأزقة العتيقة للمدينة التي ولد فيها... وقرر شراء البيت الذي عاش فيه طفولته، ولكن المالك الحالي للمنزل رفض هذا الطلب، فيبذل "إسرا" قصارى جهده لاستعادة ذكريات ماضيه.

C'est l'histoire de Isra, un Juif marocain qui décide de revenir au Maroc et retrouver les vieilles ruelles de la médina où il est né... Il décide d'acheter la maison de son enfance, mais son propriétaire actuel refuse... Isra fait l'impossible pour récupérer ses souvenirs d'enfance.





# دين البحر Il Debito del mare

إيطاليا  
Italie  
2012 - 14min

إخراج : عادل تاناني  
سيناريو : أليس دلفينو  
تصوير : أنجيلو سانتوفيتو

Réalisation : **Adil Tanani**  
Scénario : **Alice Selfino**  
Image : **Angelo Santovito**

أثناء عملية عبور في البحر، يفقد يونس أخاه، الذي باع كل ما يملك لكي يتمكن من تحقيق حلم العبور إلى الضفة الأخرى. وعندما يصل إلى إيطاليا سيعمل جاهدا على تأدية ثمن هذا الدين الأليم، عبر استعادة جثة أخيه وتأبينه بما يستحق.

Un jeune Marocain vient d'embarquer en Italie, en provenance du Maroc. Lors de la traversée en mer, il a perdu son frère, qui avait tout vendu pour lui permettre de réaliser son rêve de passer à l'autre rive. A Turin, il tente l'impossible pour rembourser cette dette en récupérant la dépouille de son frère et en lui rendant les hommages funéraires qu'il mérite.



# ”باليرم“ استعارة العالم Palerme, Métaphore du monde

تونيس – إيطاليا  
Tunisie - Italie  
2012 - 28min

إخراج : كمال بن وانيس  
سيناريو : محمد علي بن حمرا

Réalisation : **Kamal Ben Ouanès**  
Scénario : **Mohamed Ali Ben Hamra**



يقدم لنا هذا الفيلم مدينة – باليرم – بعيون مهاجر تونسي تنبه منذ سنوات إقامته في هذه المدينة لمكوناتها التاريخية و الثقافية و الاجتماعية.

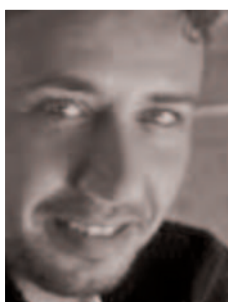
إنها ارض المنفى بحق، لكنها تحمل أيضا آثار بقايا الحضارة العربية الإسلامية خصوصا إبان غزو النورماندين. وفي هذا الصدد، يتحرر الواقع المأساوي – لشبابنا المنجذب إلى فردوس ضائع – من الأوهام، لكي يرى في مدينة – باليرم – رمزا لالتقاء حضارتين.

Palerme métaphore du monde présente la ville de Palerme à travers le regard d'un émigré tunisien qui, au terme de plusieurs années de séjour dans cette ville, commence à en percevoir les composantes historiques, culturelles et sociales.

Palerme est terre d'exil certes, mais pas seulement. Elle porte aussi les empreintes et les traces des vestiges de la civilisation arabo-musulmane depuis des temps immémoriaux.



جائزة الصحافة المحلية و الجمهور  
Prix de la presse locale et de public



Président

طارق الشامي

**Tarik Chami**

صحفي بناظور 24

Journaliste à Nador24



شملال عمر

**Omar Chemlal**

صحفي بناظور سيتي

Journaliste à Nadorcity



علي كوراجي

**Ali Kouraji**

صحفي بناظور توداي

Journaliste à Nadortoday



الهام الطاهري

**Ilham Tahiri**

متعاونة صحفية مع عدد من المواقع الالكترونية

Collaboratrice avec la presse électronique



يونس أفطيط

**Youness Aftitte**

صحفي بكاب ناظور

Journaliste à Cap Nador

## الانشطة الموازية Activites parallèles

- تنظيم ورشتين حول كتابة السيناريو والإخراج السينمائي لفائدة طلبة المعاهد المتخصصة في مهن السينما بمختلف ربوع المملكة وكذا الهواة الراغبين في صقل موهبتهم في مجال كتابة السيناريو والإخراج السينمائي. يُوَطر الورشة الأولى السيناريست والمخرج المغربي محمد الشريف الطريبق، فيما سيقوم المخرج المغربي عز العرب العلوي بتأطير ورشة الإخراج السينمائي.
- تنظيم معرض تشكيلي للفنان المغربي المستقر بديار المهجر علي مسعودي حول موضوع الهجرة.
- تنظيم معرض فوتوغرافي يحمل صور بعض المغاربة المقيمين بالخارج والذين ذاع صيتهم بديار المهجر ليتحولوا من مهاجرين مغاربة إلى صناع قرار في بلدان الإستقبال.
- إحياء سهرة شعرية ينشطها شعراء من حوض البحر الأبيض المتوسط.
- عرض مجموعة من الأفلام المغربية بالسجن المدني بالناظور.

- Organisation de deux ateliers consacrés à l'écriture du scénario et à la réalisation cinématographique au profit des étudiants des instituts spécialisés dans les métiers du cinéma aux quatre coins du Royaume et au profit des amateurs désireux de se perfectionner dans ces deux techniques. Le premier atelier est encadré par la scénariste et réalisateur marocain Mohamed Cherif Trebiq, quant au deuxième atelier, il sera animé par le réalisateur marocain Izzelarab El Alaoui.
- Organisation d'une exposition d'arts plastiques de l'artiste marocain établi à l'étranger Ali Messoudi autour de la thématique de l'immigration.
- Organisation d'une exposition photographique mettant en exergue les photos de certaines figures de l'émigration marocaine qui jouissent d'une vaste notoriété leur permettant de devenir des décideurs dans leur pays d'accueil.
- Une soirée poétique animée par des poètes du pourtour méditerranéen :- Hal Trabeli des Iles Maurice, Fatéma Yahdi du Maroc et d'autres poètes.
- Projection de films marocains au centre pénitentiaire de Nador.

## Partenaire média



## Comité d'organisation

---

Président d'honneur	: <b>Ilyas El Omari</b>
Directeur général	: <b>Abdesslam Bouteyeb</b>
Directeur artistique	: <b>Hafid El Aissaoui</b>
Directrice de production	: <b>Houria Boutayeb</b>
Coordinatrice générale	: <b>Sandra Rojo Flores</b>
Directeurs de communication	:
- International	<b>Raphael Guerrero</b>
- National	<b>Wafae El Yacobi</b>
- Local	<b>Tarik Chami</b>
Secrétariat permanent	: <b>Mohamed Benhattal et Siham Zaoui</b>
Directeur financier	: <b>Khalid Bentouhami</b>
Relations publiques	: <b>Meryam El Malki</b>



طبع هذا الكتاب بدعم من المندوبية الوزارية لحقوق الانسان  
**Ce catalogue est édité avec le soutien**  
**de la Délégation Interministérielle aux Droits de l'Homme**

N° dépôt légal : 2013 MO 1414

N° ISBN : 978-9954-8721-1-6

Conception et impression

*Amok Graphic*

Tél : 05 37 73 53 09

## بدعم من



Royaume du Maroc



Délégation  
Interministérielle  
aux Droits de l'Homme

## بتعاون مع

